



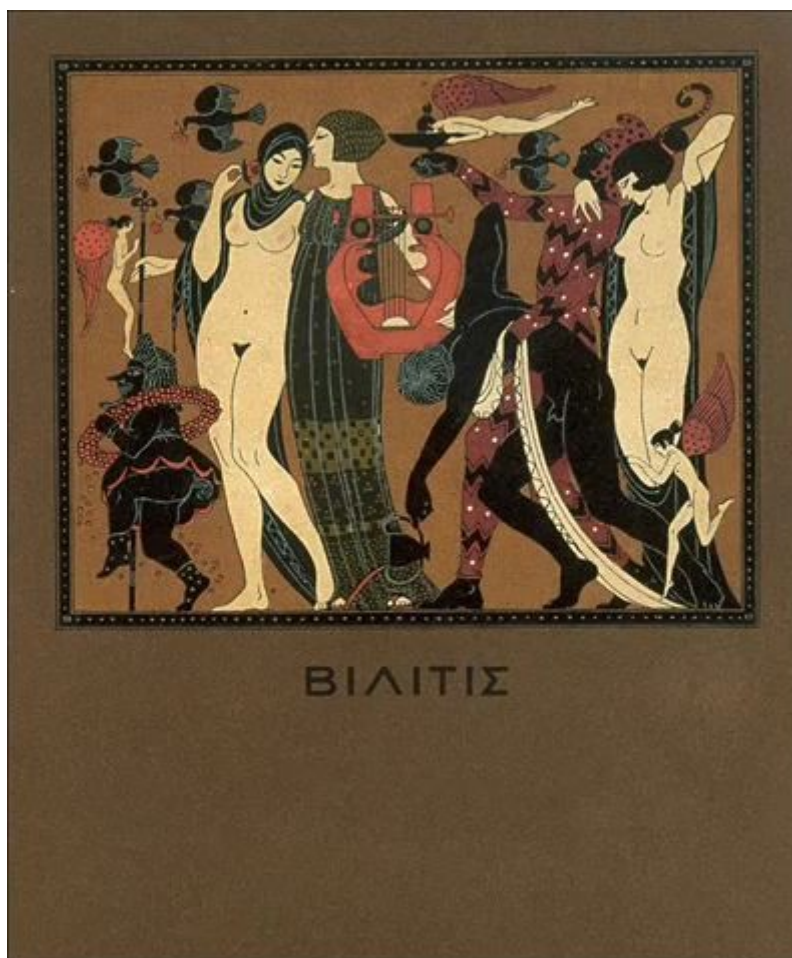
IA SONGVS AS BILITIS

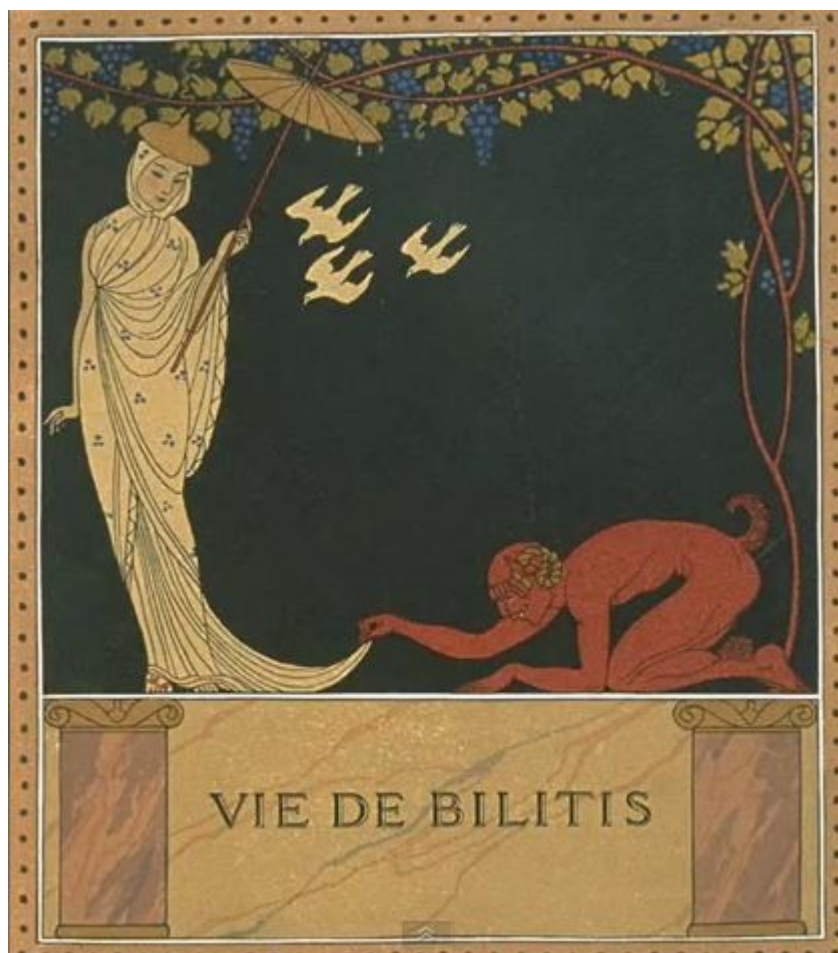
Ab Pierre Louÿs – 1893

(Sambahsa tarjem)

Kips ab Georges Barbier,
Dadwt ab Shivabel

*Tod smulk buk os antique liubh est dediet muadeb-ye iabs gwenaks ios futur
societat.*





GWIT AS BILITIS

Bilitis gnahsit in-kap ios sixtios seculi pre nris era, in un ghyorn village ana id Melas, kyid orient os Pamphylia. Tod land est grave ed trist, dusken ab deub forests, uperkihn ab id enormo masse ios Taurus; petrificant iswors seource ex id ghianshieki; mier saldlacs wehse ep ia palas, ed ia dals sont plena med silence.

Ia eet dugter os un Hellen ed as un Ponnim. Ia kwehct ne gnohvs sien pater, isghi est blanden neidloc ibs mehmens aysios miegeve. Kad hatta is eet mohrto pre ia gwohm do luce. Sonst esiet dusexpiet ma ia behrt un ponnim nam quod ays saul mater poiss ay dahe.

Ep tod quasi desert land, ia gwivit sakwn-ye con sien mater ed sien swesters. Alyas gwenaks, quas buir ays prientins, wik nedalg tetos. Ep ia widu kleitus ios Taurus, chobans pahr ir churds.

Aghyerns, yant gallkan, ia eestaht ub, eegwaht id mandra, eeduct i animals pohtum ed eet besic med dughes ir melg. Unte id dien, sei suy, eemant in id gwenakia ed eespehnt sien wulnakhurka. Sei eet suadin, eecurt in ia polds ed eeact con sien sokwnias gheslo leiks de qua ia nos tolct.

Bilitis hieb dia ians Nymphes un baygh ardent pietat. Ia gheumens ia eespendt, quasi semper eent pro ir fontan. Hatta ops ia eetolct iabs, bet kwehct ya od ia naiwo vis ians, samtghi tant veneration ia reportet ia mehmens os un geront qui prevst hieb surpriden ians.

Id fin os ays pastorgwit buit betraurn ab un liubh de quom gnohms pau jecto quayque ia long-ye baht de. Ia zagwohrd iom yant is bihsit biedan. Biht mater uns purt ia abandonit, Bilitis likwit Pamphylia, ye un destull mysterieus weidos, ed naiwo revisit sieno gnahloc.

Iam retrehvmos dind in Mytilene quetro ia hieb gwohmen per id maritner engwn Asias bell causts. Ia eet payn sixdemat, sekwent Herr Heims tarkens qui pag samt mukhtmelia oik tarikhes in id gwit as Bilitis, yeji un stiche quod alludt Pittakios gwit.

Lesbos eet tun id centre ios mund. Midvia inter id bell Attikai ed id luxeus Lydia, id hieb ka nagor un citad exclarater quem Athenas ed corrupter quem Sardes : Mytilene, struct ep un kimber in vid om Asias causts. Id blou mar periembh id urb. Ud id hoge iom templen eet enderkwiten id albh tienghiay os Atarneus quod eet Bergamas port.

la angh strads semper empedisen ab id menegh oisplindeer med poik stoffs, purpwr ed hyacinth, cyclas ex transparent silks, bassaras sohlken in id duil iom gehlb schous. Ud ia gwenen aurs hiengeer mier golden rings ep qua eent stranght brutt perles, ed ira brakhs eent kingen med brachars ex massive argwrnto groub-ye smilen in relief. lesswo wirs hieb ir kaysar smeuk ed profumen med rar ols. Ia glesens iam Hellens eent bare in id clicken iom periscelis, weur serpents ex clar metall qua kluyt ep ia persnas; ta iam Asiats moveer-se in moll ed pigen bautins. Grupp-ye, i passants stahr ant frontboutiques quer eet pohnren tik ep deidikies : kelims ex deuska colors, kilefs broschen med sirmas, clenods ex ginters ed ivor, sekwent ia quartiers. Id cheprania os Mytilene ne chwoyt con diewo; ne eet pior sert saat, quer buit aurn, unte ia ghyanen dwers, joyeusa swons om instruments, gwenen cries ed id blosk iom dansen. Isswo Pittakos, qui dahskwit lyt aurdhen tei perpetual fawngtawng, edixit un lego quod forbohd iabs pior-ye strak flutenkansters ses employet in noctdapans; bet tod leg buit naiwo strehng.

In un societats quer manns nocts sont tem besic med vin ed danserins, gwens dohlg fatal-ye lites proscher mutu ed trehve inter se id consolation irios khalwa. Tetos gwohm od ias tenderiesc med ta delicate liubhs, quibs antiquitat dahsit ja ir nam, ed qua enderdohrj, quodkwe wirs mayne de, meis druv passion quem eak paursken.



Tun, Sappho eet dar bell. Bilitis hat gnoht iam ed nos tolct de iam sub id nam Psappha ia bohr in Lesbos. Aundwoi doxit sa admirable gwen ay lytil Pamphylian id art om sehngve med

rythmic phrases, ed conserve pro posteritat id mehmen kyaren sesen. Way, Bilitis daht pauk detayls de tam nundiens tem dusgnoht person, ed to mutt ses regret, idghi lytst werd habiet esen tant precieus betankend iam megil Inspiratrice. Punor ia nos hat apterlikwt in trigimtia om elegias id historia siens prientia con un samat gwenak namen Mnasidika, ed qua gwivit con iam. Ja gnohsam id nam tas gwenak med un stiche as Sappho quer ays beauteit est exaltet; bet hatta tod nam est dubieus, Bergk mieyn quasi od ays nam eet mer-ye Mnaïs. Ia songva qua leissiemus dalger preuve od tod hypothese dehlct ses tyohgven. Mnasidika kwehct esus un baygh swadh ed baygh innocent gwenak, oin tim khauris sesen qui hant ka mission se sines adore, ed qui sont ye kyarihner ye minter efforts i kwohr kay stahale quo im est daht. Aunsabab liubhs dure diust : tod durit dec yars. Vidsiemus quosmed id rup ob id fault as Bilitis, quas excessive jealousy ghib neid eclectisme.

Quando ia khiss od neideti protiedier iam in Mytilene, ploisko gvolic mehmen, Bilitis iter siefer : ia gwahsit Cypros, hellen ed ponnim kam idswo Pamphylia ed quod sollit mehmihes iam ops id aspect aysios vatan.

Ter rinkiepit Bilitis ye id trit ker, ed ye un weidos quod mi sessiet meis difficil ad admittiheis sei ne est bad ghapt kam iser eet liubho bi ia antique folks. Ias cortoyerins os Amathus ne eent, kam nostras, decheet creatures exilet ex cada mundan societate ; eent piegs ois ia sellst familias ios citad ed quas dienk Aphrodite de id beauteit quod ia hieb iabs daht, consecrend-ye aysi dyin tod schakir beauteit. Vasya urbs qua xihr kam ta os Cypros un temple riche med cortoyerins hieb dia tans gwens ia sam respectueus kauris.

Ia incomparable storia as Phryne, kam Athenayos hat transmitten id ad nos, dahsiet sem dayi uns talg veneration. Ne est ver od Hypereides tohrb nogwihes iam kay flecte id Areios Pagos, yed id crime eet mier : ia hieb assassinet. Is orator tik dohr id top aysios ghiton ed revelit tik ays pizdan. Ed is iltijet iens judcens "mar mehrihes iam sakerdotin ed inspireit as Aphrodite". Contrar-ye altrims cortoyerins qua sielg vehsend transparent cyclas per qua prohp vasya detays irs corpos, Phryne swohd vulbhes hatta sien kays med oin tom mier diplissen vesters quom grace Tanagras doighens nos hant conserven. Nimen, ploisko sei el eet oin aysen prients, hieb vis ays brakhs ni ays omsa ni aiwo ia se dik in id piscine iom public balnias. Bet sem dien wakyit un extraordinar ject. Eet id dien iom festen os Eleusis ; dwogim mil anghens, gwohmt ex vasya gaivias Hellads, eent sammeln ep id strand, quando Phryne gwahsit pprosch ia volns : ia giowit sien vester, ia diskwohr sien yeusmen, ia hatta giowit sien enderghiton, « ia disvolvih sien quant kays ed entrit id mar ». Ed in tod menegh eet Praxiteles qui yeji tam gwiv div riss iam Aphrodite os Knidos ; ed Apelles qui endervis id forme siens Anadyomene. Admirable folk, ant quod Beauteit poiss prehpe nogw aun isnahe gleimen ni falso scham !

Eiskwo od tod storia buit tod as Bilitis, ar, tarjmend-ye aysa Songvs, ho viliubhen Mnasidikas prientin. Aundwoi ays gwit buit alnos tem daumost. Tik regreto od ne buit meis tolken de iam ed od i aw autors, bariem qui hant surviven, sont tem ormi med mulakats de ays person. Philodem, qui hat plundert iam dwis, ne hatta udwekwnt ays nam. In default bellen anecdotes, prehgo kem estu contenten med ia detayls qua iaswo nos daht de sien gwit as cortoyerin. Ia buit cortoyerin, to ne est negable; ed hatta aysa sensta songva preuve od sei ia hieb ia virtuts os sien vocation, ia hieb idsschi khaksta sliebes. Bet gnohskwo tik ays virtuts. Ia eet zakir, ed hatta dyeinster. Ia remien drev ei temple, tan Aphrodite consentit prolonge id yuwent siens purstias dyindar. Ye id dien kun ia buit zaliubht, ia zascripsit, ieyit ia. Yed est difficil asmitte od ia songvs os Pamphylia buir script ye id zaman kun ia buir gwiwt. Quosmed habiet un lytil chobana iom ghyors ucen skande sien stiches sekwent ia difficil rythmes ios ayoley tradition ? Sessiet pohnden meis mukhtmel od veutascen ia gairn gwohrdit pro seswo ia mehmen os sien pierno miegve. Ne hatta woidim kam yarat ia mohr.

Ays maghil buit retrohven af Herr G. Heim in Palaeo-Limisso, ana un antique strad, nedalg ud ia ruines os Amathus. Ta ruines hant quasi dispariht pon trigim yars, ed ia petras ios dom

quer maghses gwivit Bilitis pave nundiens ia quies os Port-Sayid. Bet id maghil eet endergrund, sekwent id ponnim swohd, ed id hieb skapen hatta kleifurs.

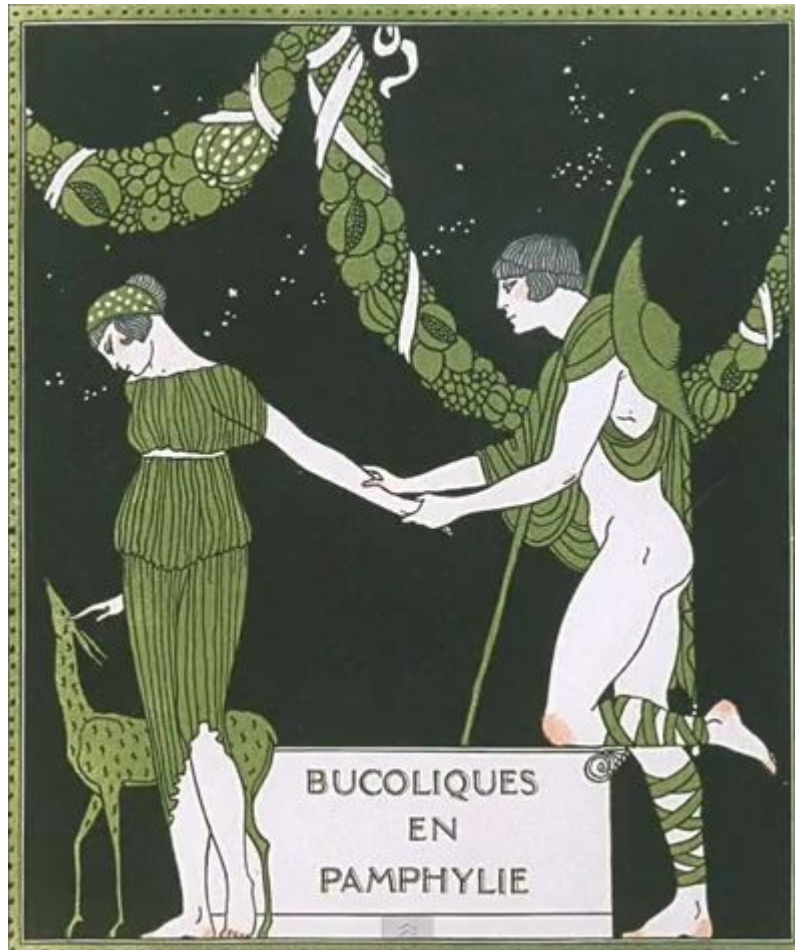
Herr Heim penetrit tetro unte un angh ardhplehn schakht, ye quos bors is incontrit uno murbohndto dwer quod tohrb ses demoliht. Id rewost ed ghem crypt, pavet med scheykhwayghian flises, hieb quar murs covohrt med placks ex sword amphibolite, quer eent grohven in primitive majuscule vasya songva qua vahmos lises, apart ia tri epitaphs qua decoreer id sarcophag.

Ter kih Mnasidikas prientin, in uno mier saurk ex terracotta, sub un capak dight ab un delicate statuar qui hieb kipen in id loid id lige ias mortu : id kays eet pigen in sword, ia okwi pwolclus ed prolonget med uno molive kamsei ia habiet est gwiv, ed id gian payn tenderihn ab uno mulayim smeih quod gnahsit ex ia lignes ios stohm. Neid aiwo saycsiet quo eent ta lips, sammel nett ed sualizdt, moll ed teun, uniet ad mutu, ed kam medwt ob joine mutu. Ia maschoura traits as Bilitis buir ops kipt ab Yonans artistens, ed id Louvre museum xeiht un terracotta ex Rhodes, quod est ir perfectst monument, pos id bust ex Larnaca.

Quan id tumbho buit ghyanen, id prohp in id stand quer un zakir hand hieb ardehn id, dwogim quar seculs prever. Profume phials hieng ud ia ardhen kyenks, ed oin ex ia, pos tem diu, eet dar embalst. Id specule ex schlift argwrnt quer Bilitis hieb-se vis, id stylus quod hieb sohlct id blou maquiyage ep ays lids, buir retrohven ep ir stet. Una smulk nogw Astarte, etiloikw aiwo precieus, dar wiekh uper id skeletum ornet med ids quant golden clenods ed albh kam un sneigvozd, bet tem mliak ed tem fragil quem ye id moment kun id buit strifen, id forduilit.

PIERRE LOUYS

Constantine, August 1894



OWIKWOLIAS IN PAMPHYLIA

Ἀδὺ δέ μοι τὸ μέλισμα. καὶ ἦν σύριγγι μελίσδω
κῆν αὐλῶ λαλέω, κῆν δώνακι, κῆν πλαγιαύλῳ.

Theokrit

ID DRU

1

Ho sdun kay stighes ep un dru; mien bare bemerns glieb id glat ed madh corce; mien sandals ghieng ep ia ozda.

Alnos in id ghebel, bet dar sub ia waraks ed in id skadh ud id gvrens, ho biridt un ghohngen ghabel wipeihnd-ye mien peds in id tuich.

Hieb suyn. Wedghutts pohd ed srur ep mien cuit. Mien ghesors eent mosspoik, ed mien doiks eent rudh, ob ia truden flors.

Io khiss id bell dru gwive quan id wind priblahsit; tun io meis-ye sohr mien jambs ed applicim mien ghyant lipps ep id kayswento neuk uns urad.

PASTORAL CHANTE

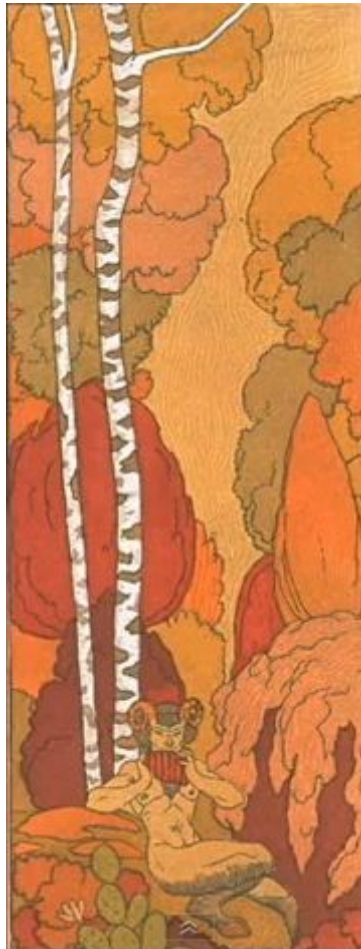
2

Tehrbmos sehngve un pastoral chante, invoque Pawson, div ios lientwind. Gweupo mien churd ed Selenis id sien, sub id rund skadh uns tremblend zeytoun.

Selenis men lyehct ep id lung. Ia staht ub ed draht, we paursct cicades, we karpt flors con andsa, we lavt sien lige do id khuld wed ios sprut.

Ego de weulo id wuln ex id blond regv im owen kay garnie tosmed mien khurka, ed spehno. Ia hors sont lent. Un orndis pripehtt in id waurn.

Id skadh wehrt : smad mutadehe id smauken corbh ed id weuder os melg. Tehrbmos sehngve un pastoral chante, invoque Pawson, div ios lientwind.



MATERS WEHKWOS

3

Miena mater me balnyet in temos, ia me dut in plen diewum ed me kehmt in luce; bet sei salgo ender mekhtab, ia seht mien yeusmen ed kwehrt un double node.

Ia mi sayct : "Leik con ians virgens, dans con i smulk magvens; mae spehcas per id fenster; feug id wekwos iom yuwens ed redwoi id radh iam vidven.

"Sem vesper, semanghen, kam pro quantas, gwehmsiet ghensum te ep id soyl medsu uno mier cortege om swehner dulcimers ed enliubhen flutes.

"Ye tod vesper, quan abgwahsies, Bilitô, mi linkwsies tri gourdes os ghel : oin pro id aghyern, oin pro id middien, ed id trit, id bitterst, id trit pro ia festdiens."

IA BARE PEDS

4

Mien kays est sword, engwn mien regv, ed vehso uno smulk rundo tackya. Mien camiss est ex albh wulna. Mien darm jambs breune med id sol.

Sei weikiem urbi, habiem clenods ex gold, ed golden camissa ed schous ex argwrnt... Spehco mien bare peds, in ir schous ex duil.

Psophis ! Gwehm hetro, smulk pauper ! Behr me tiel ia iswors, lav mien peds in tien ghesors ed waurg olives con menexis kay profume ia ep ia flors.

Sessies hoyd-ye mien slav; me sehkwsies ed me servesies, ed ye fayront tib dahsiem, pro tienu mater, linses ex id garden as mienu.



IS GERONT ED IAS NYMPHES

5

Un blindo geront weict id ghyor. Ob spehcus ians nymphes, eys okwi sont mohrt,
diutos. Ed tuntos, eys noroc est un pierno mehmén.

« Ya, ho vis ians, hat is mi ayn : Helopsychria, Limnanthis; ias stahr, prokwem id
leizd, in id glend vivair os Physos. Wed blig hoger quem ir genus.

“Ir neuks clihr-se sub ia longa kaysa. Ir onkha eent teun kam cicaden ptergs. Ir outers
eent kaul kam kelics om zumbules.

« Promeneer ir gwistis ep id wedum ed traxeer ex id invisible il ia longsteb nilufars.
Ambh ir separen bemerns, lenta circules weuriesc... »

SONGV

6

« Gheli-ghelon, quod kwehrs tu ter in id medio ? – Disolveihm id wuln ed id sioul os
Miletos. – Way ! Way ! Quod ne gwhehms tu danstum ? – Meg trauro. Meg trauro.

- Gheli-ghelon, quod kwehrs tu ter in id medio ? – Gleubo uno ned pro id
daunosflute. – Way ! Way ! Quod hat wakyet ! – Niem sayge to. Niem sayge
to.

- Gheli-ghelon, quod kwehrs tu ter in id medio ? – Waurgo ia olives pro id ol ios stele. – Way ! Way ! Ed quel tar hat mohrt ? – Maghs tu sprehge de to ?
Maghs tu sprehge de to ?
- Gheli-ghelon, quod kwehrs tu ter in id medio ? – Is hat pohdto do id mar... –
Way ! Way ! ed kam tar ? – Kata i albh ekwens. Kata i albh ekwens.”

IS PASSANT

7

Kun io sess ye id vesper ant id dwer ios dom, un yuwen hat prigwohmt. Is me hat spohct, ho wohrt mien cap. Is me hat sprohct, ne ho antwohrdt.

Is hat gwohmskwn prosch me. Ho ghens un dirpan protiev id mur ed habiem fidden eyso gian sei is habiet nastiupen.

Tun, gwahnd-ye retro lyt, is bismihsit ed blahsit kye me do sien ghesor, saygend-ye :
“Dak id kuss.” Ed ho criet ! ed ho planct. Tant, quem miena mater hat curso prosch,

Beghspace, credeihnd-ye an io hieb estum stohnct ab un scorpion. Io plieng : “Is me hat kussen.” Mienschi mater me hat kussen ed me hat abnihn in sien brakhs.

ID GEHREN

8

Ja est diewo. Solliem stahvs ub. Bet id aghyern swehpen est swadh ed id wierme ios crovat protiedart me heudelnd. Dar nalyehcckwo.

Mox gwahsiem id mandra. Dahsiem iabs aygs gras ed flors, ed id kirba os fresch wedo tragen ex id put, quetos pohsiem sammel quem ias.

Dind diehnsiem ians ei stolb kay mehlge ir mliak tepid dilas; sei i eribhs ne sont
jealous de, seucsiem con i ia urandihn papils.

Ne hat Amaltheia piuto Zeus ? Gwahsiem ghi. Bet ne bad. Id sol hat wusen pior aus ed miena mater ne hat sbuden.

ID SEUY

9

Id teun seuy hat smut vasya jects, baygh mliak-ye, ed silent-ye. Dar lyt seuyt. Vahm salge sub ia drus. Bohs, kay ne gloie mien schous.

Seuy in wer est wohnic. Ia ozda klas med smeu flors hant un profume quod me sturdeiht. Id delicate rind iom corcen est vis bliges sub id sol.

Way ! Kam maung flors ghomi ! Rahimatte ia pohden flors. Ne tehrbent ses firschen ed blanden do slamm ; sontern conserve ia im beis.

Wobhels ed leimocs tehrnt id wegh inter ia wedpadwls ; ne ghancskwo ep i, ni dekhschate tel golden sinsar quel strehct ed meict med sien oklids.

IA FLORS

10

Nymphes iom laysen ed iom fontans, karime Prientins, som ter. Mae teupte, sontern gwehmte hehlptum me ar khako nehse med tant karpt flors.

Cheusskwo id hol forest un orm hamadryade samt liven brakhs, ed do ays warakcolor kayso stehncsiem mien gwaursto rose.

Vidte : ho ghens tanta in ia polds quem khacsiem bringhes ia dom sei yu ne mi beuwte ia un bouquet. Sei yu refuset, warte :

Sa ex vos qua est naranjikays ho vis iam ghes yohbht kam un biest ab satyr Lamprosathes ed siem denuncye iam bescharam.

IMPATIENCE

11

Io me xubh do ays brakhs plangend-ye, ed diu ia khissit srues mien warm dakrus ep ays oms, pre mien gvol me sis bahe :

“Way ! som tik una magv ; yuwens ne me spehce. Quando siem io habe gwenak pizda qua teume id rogv ed tente id kussen ?

“Neis hat spehcskwnd okwi sei mien ghiton sleidt ; neis ghendt ub un flor quod pehdt ud mien kays ; neis mi sayct is me neicsiet sei mien stohm est dahn alyi.”

Ia mi hat tender-te antwohrdt : “Bilitis, lytil virgen, cries kam un cata kyid meun ed te agites aun grund. Ias impatientst piegs ne sont ausst-ye chust.”

IA COMPARATIONS

12

Motac, av os Cypros, sehngve con nies prest wehnsa ! Id nov corpos iam gwenaks
tehct-se med flors kam id ghom. Id noct niesen quanten drehms gwehmt prosch ed
tolkmos de inter mutu.

Yando comparems nies tem different beauteits comsamen, noster ja longa kaysars,
nies dar smulk yun pizda, nies pubertats rund kam wortoks ed heudelnd sub id
gnahndo ptor.

Ghes io it jidiel contra Melanthô veuter quem me. Ia eet mynder de sien pizdan quod
hieb crohsct unte oino munt, ed, deikend id dexter miens ghiton, ia hieb me kalt :
smulk magv.

Neis wir ghohd vide nos, nogwiescam ant ians piegs, ed, sei ia vic de oin point, for
uperwohndim de alters. Motac, av os Cypros, sehngve con nies prest wehnsa !



ID RIVIER IOS FOREST

13

Ho nigvieno mon in id rivier ios forest. Aundwoi io bayih ians nayades ioghi tierk ians
payn ed dalgto, sub id temost wed.

Ho kalt ians. Kay kwehke alnos kam ias, ho trict apter mieno neuk iris sword kam
mien kays, con grwozdus om gehlb schiboyes.

Med un long flottend andos, mi ho kwohrt un glend yeusmen, ed kay vide id io press
mien pizda clihnend-ye lyt mien cap.

Ed io kiel : "Nayades ! nayades ! leicte con me, ste sell." Bet ias nayades sont
transparent, ed maghses, aun woide to, ho caressen ir legv brakhs.



PHITTA MELIAY

14

Yant id sol sessiet minter aydhend gwahsiemos leictum ep ia leizda ios fluv,
jidalsiemos po uno smiegdo crocus ed uno smeuzumbule.
Kwehersiemos id moni ios gwetarm ed id sreg ios drahsa. Ghendsiemos mutu per id
ghesor ed per id swayp om nies ghitons.

Phitta Meliay ! dahte nos mielt. Phitta Nayades ! nigviete con nos. Phitta Meliades !
dahte id mliako skadh niesims swoidwent corpsims !

Ed vos gheusiemos, karime Nymphes, ne id schamic vin, sontern id ol ed id melg ed aygs samt kehmb horns.

ID SYMBOLIC HALKA

15

I mussafers qui reike ex Sardes tolke de ia monis ed jauhars qua klade ians gwens os Lydia, ex id top iren kaysen tiel ir maquiyagen peds.

las bents os mien land habent neter brakhletts ni diademes, bet ir gwisti est kingen med un argwrnten halka, ed ep id bedehmen est grohft id triangle ias divias.

Quando wehrtent id ak extro to maynt : Psyche ghensu. Quando wehrtent id ak intro, to maynt : ghensa Psyche.

Wirs credeihnt in to. Gwenas ne. Pro me pau spehco kye quod gon id ak est wohrt, Psyche ghi se leurt aisc-ye. Psyche est semper ghensu.



MEKHTAB DANSA

16

Ep id moll gras, nocts, hant ias gwenaks samt menexi kays comdanst, ed uter ex dwins kwohr ia antwehrds ios lieubher.

las virgens hant saygen : « Ne smos pro vos. » Ed kamsei aygveer ias kohl ir virginitat. Un aygpawson kien flute sub ia drus.

Altras hant saygen : « Yu nos vansiете. » las hieb sohrn ira rogva do wirghitons, ed ias vrikst aun energia blandend-ye ir dansend jams.

Dind ielga se saygend vichen, hat ghenso sien prientia ep ays aurs kam un coup per bo anses, ed, cap clihn, hat poht id kussen.

I SMULK MAGVI

17

Id rivier est quasi tursen; ia ulg yoins mehre in id panko ; id air preust, ed dalg ud ia
kaul krants, un kweiter sprut sreut ep ia gvirs.

Ter ex aghyern do vesper gwehme i smulk nogwi magvi ad likes. Nigvient, ne hoger
quem ir saurs, tantghi ghem id rivier est.

Bet ghangent in id strohm, ed sleubernt semkers ep ia ghianshieks, ed ies lytil
pwarns xeubhe wed ep ians lytil piegs qua gleihnt.

Ed quan un priagend trupp om tajirs duct pohtum ana id fluv iens enorm albh auxans,
crucent ir ghesors apter se ed spehcent iens mier biestens.

IA BASMA

18

Som kamen ab i lytil magvens ; yant me vident, current ad me, ed antgreipent mien
ghiton ed ghendent mien jambs inter ir smulk brakhs.

Sei hant karpen flors, mi dahnt vasya ; sei hant kapt un wobhel, dehnt el in mien
ghesor ; sei hant neid, me caressent ed me seddeihnt ant i.

Tun kunent mien gian, dehnt ir caps ep mien pizda ; me iltijent med ir okwi.
Suawoidim quo to maynt.

To maynt : « Khauris Bilitis, sayg nos, ar smos latif, id storia ios heroy Perseus au id
mohrt ias smulk Helle.”



IA GHAMEN PRIENTIN

19

Nies maters kyuhir sammel ed hovesper hat ia ghamt, Melissa, mien dorgvsta prientin. Roses strahnt dar id strad ; gwaks ne hant zaaydht.

Ed reiko unte id sam itner, con mamma, ed sehyno. It, quo ia est hoyd, ioschi habiem ghohdt ses. Som io ja tem mier pieg ?

Id cortege, ia flutes, id nuptiachante ed id ranghin wogh ios novstios, ta quant fests, ye alyo vesper, jinkdousient ambh me bayna zeytoun ozda.

Kam ye tod sam saat Melissa, me aunkehldersiem ant un wir, gnohsiem liubh in id noct, ed serter lytil purts sient wuxes med mien oidus dilas...

CONFIDENCES

20

Posdini ho gwahn ays dom, ed hams erudhen yant hams viden mutu. Me hat entriht sien kamer kay buam saul.

Io hieb maung jects ad sayge ay ; bet vidend-ye iam io myohrs. Io ne hatta durs me xubhes ad ays coll, io spohc ays hog yeusmen.

Io stieun od neid hieb changen ep ays lige, od ia kwohk dar mien prientin ed yed od, pon id predien, ia hieb ucen tant jects qua me abdekhschiet.

Stayg io sess ghom ep ays grem, io glieb iam, bahsim akster-ye do ays aur, anxieus-ye. Tun ia dehsit sien gian protie mien, ed mi sieygit quant.

ID BLOUOK MEUN

21

Nocts, gwenen kaysars ed salkozda se confunde con mutu. Io ghieng ana id wed. Fauran, io ieur sehngve : tun bad recognihsim od ter eent gwenaks.

Io sieyg iabs : “Quod sehngvte yu ?” las antwohrd : “Iens gwirlayers. “Oina intizier sien pater ed alya sien brater ; bet qua intizier sien spons eet ia impatientst.

las hieb trict pro iens crons ed sregs, kohrzt palmes ud ia palmas ed tract lotus wedtos. las dohrj mutus coll ed sohngv ein pos ein.

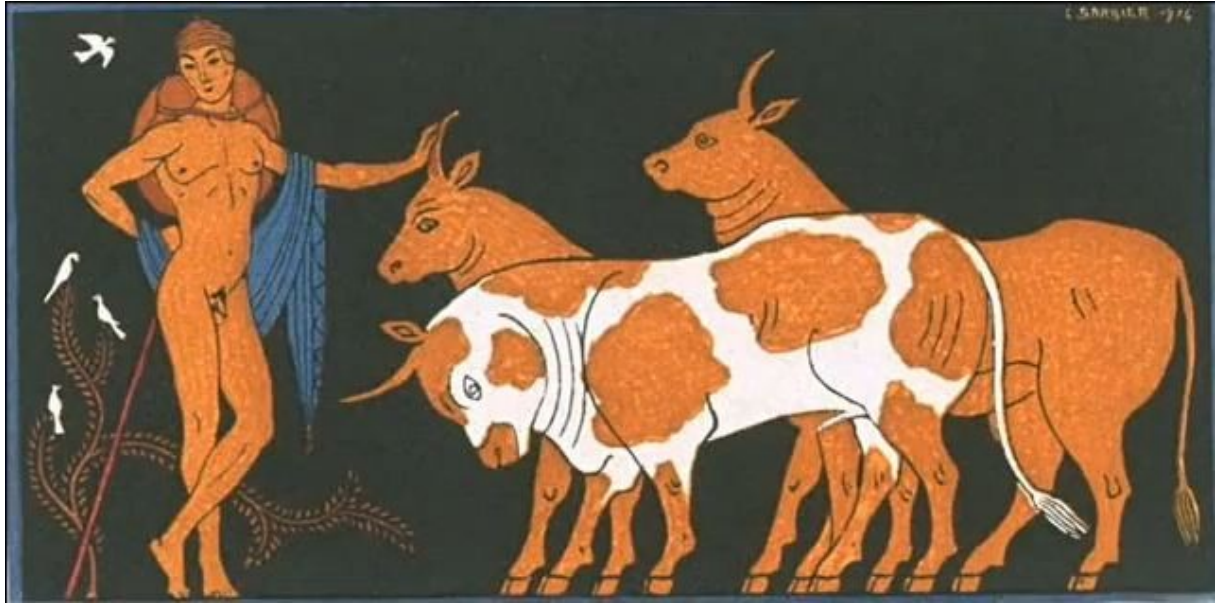
Abgwahsim engwn id fluv, trauric-ye, ed mon, bet ambhspehcend-ye, io vis od apter ia miera drus id blouok meun duxit me tsay.

SONGV

23

“Skadh ios lays quetro ia sollit gwehme, sayg mi, quetro hat gwaht mien potnia ? – Ia hat stighen ghom do id plain. – Plain, quetro hat gwaht mien potnia ? – Ia hat sohkwat ia leizda ios fluv.

- Belle fluv qui has viden iam prigwahe, sayg mi, est ia prokwem her ? – Ia me hat likwt pro id wegh. – Wegh, vids tu iam dar ? – Ia me hat likwt pro id strad.
- O albh strad, strad ios wastu, sayg mi, quetro has tu duct iam ? – Ei golden strad quod entret Sardes. – O strad ex luce, touches tu ays bare peds ? – Ia hat entret id palat ios roy.
- O palat, splendor ios ardh, redah iam mi ! – Spehc, ia hat monis ep sien pizda ed khakouls in sien kays, cent perles engwn sien jams, dwo brakhs ambh sien lendv.”



LYKAS

24

Gwehmte, gwahsiemos ia polds, sub ia eleunkeubs ; eddsiemos mielt in ia alveys,
kwehriemos akriden kapans med asphodelstebels.

Gwehmte ; gwahsiemos visum Lykas, qui gweupt ia churds os sien pater ep ia kleitus
ios skadhwentios Taurus. Sigwra nos dahsiet melg.

Auro ja id swon eysios flute. Est un baygh handugo kaner. En i kwauns ed iens
agnens, ed iomswo, stahnd protiev un dru. Ne est is bell kam Adonis !

O Lykas, dah nos melg. En smauks ex nies tins. Vahmos mane con te. Barbut aygs,
mae skande, ib isnahe iens beghspace bocks.

ID OFFER AY DIVI

25

Ne est pro iam Artemis dyinen in Perga, tod sreg trict ab mien ghesors, quayque ia
Artemis est un sell diva qua me behrsiet ud difficil gehnens.

Ne est pro iam Athena dyinen in Side, quayque est ex ivor ed gold ed od behrt in
sien ghesor un liuu quod tentet avs.

No, est pro iam Aphrodite quam dyeino in mien pizdan, ia ghi saul mi dahsiet quod
mien lipps aunt, sei hango ei iser dru mien sreg ex tender roses.

Bet ne saycsiem jahar quo io iam iltije kem ijabe mi. Stahsiem ep id bors mienen
peds ed per id bidno ios corce ay betreussiemi mien secret.

IA KHOWYIC PRIENTIN

26

Id rlayu hat duret unte id hol noct. Bellkaysa Selenis hieb gwohmt spehntum con me.
Ia hat mant ob pair dia id slamm. Hams aurn ia prehgens ed sohrtas protie mutu
hams pleht mieno smulko crovat.

Quando kweils lyehgent dwinn, swehpen mant dworis. « Bilitis, sayg mi, sayg mi quom
tu lieubhs. » Ia snig sien jamb ep mien kay me caresse swad-ye.

Ia hat saygen, ant mien stohm : « Woidim, Bilitis, quom tu lieubhs. Clud tien okwi,
som Lykas. » Antwohrdim touchend-ye iam : « Ne suavido an es bent ? Tu
dusscherzs de. »

Bet ia nabahsit : « In druve, som Lykas, sei cluds tien lids. En eys brakhs, en eys
ghesors...” Ed tender-ye, in id silence, ia enchantit mien khayal med un aunsam
illusion.

MEHLDEN AD PERSEPHONE

27

Purifiet med ia tawadus, ed vehsend violett ghitions, hams cliht ghomtro nies ghesors
klas med zeytounozda.

“O endergrund Persephone, we quodlibt sia tieno nam, sei tod nam agrees, kludi
nos, o Tenikays, mando ed aunsmeih Rayn !

“Kokhlis, Thrasymakhios dugter, est sieug, ed dangereus-ye. Mae kalas iam ad te.
Woidst ia khact skape te : sem dien, serter, lambhensies iam.

“Bet mae dreibhas iam tem oku, o invisible Dominatrice ! Iaghi rieuht sien virginitat, ia
te iltijet med sien prehgens, ed tib dahsiemos kay salve iam tri neskohrt sword
owikas.”

ID OSTWRNGEN PARTIE

28

Dat wey bo liubh iom, hams loss iom med ostwrngs. Ed to buit uno maschour partie.
Maungas kweils prispohc tod.

Ia brigh preter id schtoss iom Cyclops, ed ego, id schtoss os Solon. Bet ia id
Kallibolos, ed ego, me kheissend lust, io gvohd iam divu !

Io lik, io hieb id Epiphenon, ia id terrible schtoss os Khios, ego id Antoteukhos, ia id Trikhias, ed ego id schtoss as Aphrodite quod sohl iom disputen lieubher.

Bet vidend-ye iam pallasce, io iam ghens per ays coll ed ay sieyg baygh prokwem ays aur (kay tik ia me ieur) : “Mae plangas, smulk prientin, iom sinsiemos chuses inter nos.”

ID KHURKA

29

Pro id hol dien, miena mater me hat kyalbohnden in id gwenakia, con mien swesters quans ne kamo ed quas tolke inter mutu ye khafi voc. Ego, in uno smulko kantun, spehno mien khurka.

Khurka, chunke som saul con te, tib vahm tolke. Med tien peruca ex albh wuln es kam un anua. Kludi moi.

Sei ghehdiem, ne esiem her, seddend in id skadh ios mur ed spehnend plictis-ye; lyehgiem in ia menexis ep ia kleitus ios Taurus.

Dat is est ormer quem ego, miena mater ne volt od is me wehdt. Yed, tib saygo : auter ne vidsiem id nuptiadien, we is me upergwaheihset id soyl.



ID NAY

30

Pro id dien iom Hyancinthias, is mi hat daht uno nay kwohrt ex suagluben neds,
uniena med albh woxo quod est swadh mienims lipps kam mielt.

Is mi doct kane, seddend ep eys grem ; bet som lyt tremblend. Is kant id pos me, tem
mliak-ye quem auro id payn.

Habmos neid ad sayge ad mutu, tantghi prokwem mutu smos; men noster songvs
antwehrdskwnt ad mutu, ed ein pos eina noster stohms unient-se ep id flute.

Esti sert, en id kan im glend batracs quod inkapt con id noct. Miena mater naiwo
credeihset od ho remanen tem diu paurskend mien lusen yeusmen.

ID KAYSAR

31

Is m hat saygen : “Honoct, ho drohmt. lo hieb tien kaysar ambh mien coll. lo hieb tien
kays kam un sword moni ambh mieno neuk ed ep mien xiongbu.

“lo bruk id, ed id eet mien; ed eems bohndt pro aiw it, med id sam kaysar id stohm ep
id stohm, tem quem dwo dafnis hant ops tik oin raudh.

“Ed lyt ed lyt, mi hat kwohct, tantghi confuden eent nies memsa, od bihsim tuswo we
od entrist me kam mien sohn.”

Quan is hieb akapt, is dehsit mliak-ye sien ghesors ep mien omsa, ed is me spohc
med un tem tender spect, quem io trohp mien okwi ghom samt un kreus.

ID PIALA

32

Lykas me hat viden arrive, tik vehsend un succinct exomide, iaghi diens sont
uperkwehlmend; is hat kalapskwno mien pizd quoter remienit nestect.

Is hat ghenden fayn loid, kneden in id khuld ed legv wed. Quan is hat sohrn id ep
mien cuit, ho mohnen bayaldisse, tantghi srig eet tod ghom.

Med mien kalaben pizd, is hat kwohrt un piala, rundihn ed nabhen. Is hat siukihn id in
id sol ed hat pigen id med purpwr ed oker premend-ye flors hol perambh.

Dind hams gwahn ad id fontan quod est consecret iabs nymphes, ed hams lohncen
id piala do id strohm, con schiboystebs.



ROSES IN ID NOCT

33

Yant noct leudt do id waurn, id mund est nies, ed im divs. Gwahms ex ia polds do id iswor, ex ia temost laysa do ia lawcs, quetro nies bare peds nos duce.

Ia smulk stars kafi bleig pro ia smulk skadhs qua smos. Semkers, sub ia ghem ozda, vrehmos swehpend havers.

Bet meis khauris nocts quem ceter ject, est un loc gnohn tik ab nos ed quod nos attract per id forest : un keub mysterieusen rosen.

Neidghi est divin ep id wreu seddos kam id profume iom rosen in id noct. Kamtar ye id zaman kun eem saul io ne me khiss medwt ab id ?



MENTANGST

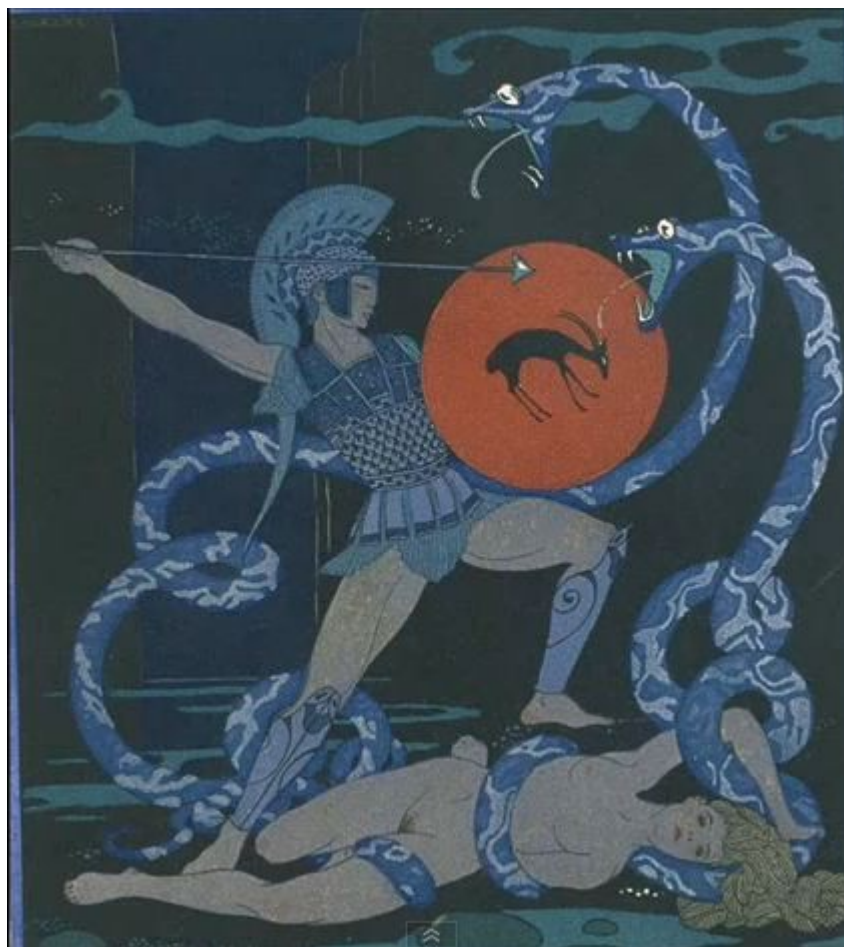
34

Preter ne ho antwohrden, ed aygvim ep mien gians, ed mien kerdbats gvoleer mien pizda.

Dind ho resisten, ho saygen : “No. No.” Ho wohrt mien cap retro ed id kuss ne hat uperliten mien lipps, ni liubh mien sohrta genus.

Tun is hat budt pardon ud me, is hat kusst mien kays, ho nust eys preusend soluk, ed is hat abgwaht... Nun som saul.

Spehco id tuich place, id desert lays, id trohdt ardh. Ed dehnko mien peungsta tiel cruor ed stumpo mien cries in id travos.



ID INTERRUPT SWEHPEN

35

Saul hieb io narct, kam un perdak in id kayt. Id legv wind, id wedorblosk, id swiedhe ios noct hieb protiedart me ter.

Ho narcen, imprudent, ed ho gohrno criend-ye, ed ho vriksten, ed ho plangen ; bet ja eet pior sert. Ed quod ghehde ia ghesors unias magv ?

Is ne me likwit. Contrar-ye, meis tender-ye in sien brakhs, is sohr me protie iom ed io neti vis in id mund id ardh ni ia drus sontern tik id diutis eysen okwi...

Tib, rhalib Kypris, io consecre ta dar rossmun offers, vestiges iom gvols ias virgen, weitwodds om mien swehpen ed resistance.

IABS LAWTRICIMS

36

Lawtrices, mae saycte yu vis me ! lo confide bi vos ; mae repeteihte to ! Inter mien ghiton ed mien pizda vos bringho semject.

Som kam un lytil smeuhen... Ne woidim an siem durses sayge vos... Mien kerd bat kamsei mehriem... Un kehlder vos bringho.

Un kehlder ed ia reibos mienen jambs. Yu vidte : est cruor. Per iom Apollon est nespekent me ! Ho suaalect ; bet is lieubhend wir est nerter quem wey.

Sualavte ia ; sparte neter sald ni kreid. Dehsem quar obols pro vos pod iam Aphrodite ; ed oin sildbwro drachme.

SONGV

37

Quan is hat rict, ho kohlt mienum enokwo med bo ghesors. Is mi hat saygen : “Mae bayas. Quel hat viden nies kuss ? – Quel nos hat viden ? noct ed meun,

“Ed ia stars ed id prest octent. Id meun se hat speculet med id lac ed hat sayct to ei wed sub ia salks. Id wedlac hat saygen to ei erm.

“Ed id erm hat sayct to ei bark ed id bark hat sayct to ei peisker. Way, way ! sei to esiet quant ! Bet is peisker hat sayct to uni gwen.

“Is peisker hat sayct to uni gwen : mien pater ed miena mater ed mien swesters, ed hol Hellad woidsiet to.”



BILITIS

38

Un gwen se veulbht med albh wulna. Alya endut silk ed gold. Alya se tehct med flors,
glend waraks ed vinbers.

Ego sagviem gwive tik nogwa. Mien lieubher, ghende me kam som : aun rogv ni
clenods ni sandals en Bilitis mon.

Mien kays est sien sword sword ed mien lipps sont iro rudh rudh. Mien ghayts leike
ambh me, leuder ed rund kam ptors.

Ghende me talgu quem miena mater me hat kwohnr unte un piern liubhnoct, ed sei
te plaiso mae myehrsas mi sayge to.

ID SMULK DOM

39

Id smulk dom quer est eys crovat est id bellsto tienxia. Est kwohnro med druoza,
quar murs ex tursa ed un kalm kaysar.

Iom lieubho, terghi lyehgneumos pon ia nocts sont khuld ; ed ye khulder ia nocts,
yeschi longer. Ye solweus me kheisso bad malaltascus.

Id matrass est ep id plor ; dwo sword schayaks covehrbehndent nies corpora qua
warment mutu. Eyso xiongbu waurct mien pizda. Mien kerd bat...

Is me strinct tem-ye nert quem is me brehcsiet, smulku gwenaku qua som ; bet yant
is est in me neti woidim jecto de id mund, ed mien miemsa esient skehrzet aun
protiebudes me ex mien joy.

ID LUSEN BREV

41

Way mi ! ho lusen eys brev. Io hieb dehn id inter mien cuit ed mien strophium, sub id
wierme os mien pizd.

Vahm kwehre mien itner retro : sei semanghen vrehiet id, to esiet saygen mieni
mater ed esiem bicht ant mien goilend swesters.

Sei hat un wir id vreht is mi redahsiet id ; autah, sei is mi rahas-ye bahskwt gnohm id
zariya kat raube id ud iom.

Sei hat un gwen id list, o Zeus Palek, proteg me ! iaghi saycsiet id quantims, we
ghendsiet ud me mien lieubher.

SONGV

42

“ Id noct est tem deub quem entret mien okwi – Nies vide id wegh. Te forghancsies in
id forest.

- Id blosk iom wedfalls pleht mien aurs. – Ne auries id voc tiens lieubher esdi is
esiet dwogim stieups dalg.
- Id odor iom flors est tem akster quem io bayaldisse ed vahm falle. – Nies
nuses iom sei is gwehmiet pri te.
- Ah ! is est baygh dalg hetos, ocolo id ghyor, bet iom vido ed neuso kamsei is
me touchiet.”

ID OIT

43

“ Kun id wed iom fluvs leudsiet tiel ia varfs ; kun albits ed sepits sessient sehn do ia
movend pehrks ios mar ;

“ Kun puiks gnahsient ex lacs ed nilufars ex perwnts, kun id sol bihsiet sword, kun id
meun pehdsiet ep id travos ;

“ Tun, bet tun bad, wehdsiem alyu gwen, ed siem myehrse te, Bilitis, atmen os mien
gwiit, kerd miens kerd.”

Is mi hat saygen to, is hat saygen to ! Ne mi importet id reste ios mund ! Quer es tu,
bawlaw noroc quod te compares mieni noroc !



ID NOCT

44

Ego nun paursko iom. Ielg noct, baygh mliak-ye, linkwo id dom, ed gwahm unte un
long strad, tiel eys lung, spehctum iom swehpe.

Semkers remano diu aun bahe, norocto de just vide iom, ed rego mien lipps prosch
eysa, kay kunes tik eys soluk.

Dind fauran me sterno ep iom. Is gehrt in mien brakhs, ed neti ghehdt stahe tsay ar
vreiksto ! Is tyehgvt, ed gleiht, ed me strinct. It leikmos in id noct.

... Prest octent, o peigher clartat, tu ja ! In quod aiwonocnt antro, ep quod endergrund
lung ghehdsiemos tem diu liubhes, ke leusmos tieno mehmen...

NANINA

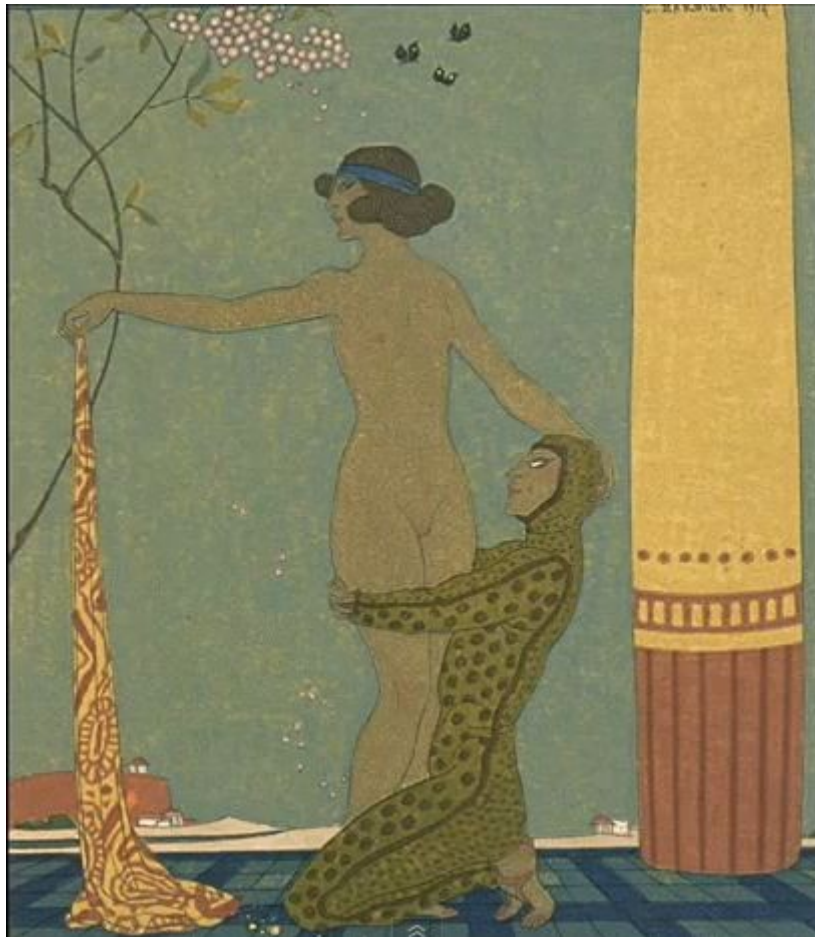
45

Swehp : ho budtum ud Sardes tien leukus, ed tien vesters ud Babylon. Swehp, tu es dugter as Bilitis ed uns roy ios weusend sol.

la laysa sont ia palats strugen pro te saul ed qua tib ho daht. la puikstamms sont ia columnns ; ia hog ozda sont ia akmens.

Swehp. Mae is ne te protiebeuda, pehrniem id sol ei mar. Id wind iom ptergs al columb est minter legvo quem tien soluk.

Dugter as me, krewos ex mien krewos, saycsies quando ghyansies tien okwi, sei tu vols id plain au id wastu, au id ghyor au id meun, au id kwit cortege im divs.



ID MAGHIL IAM NAYADES

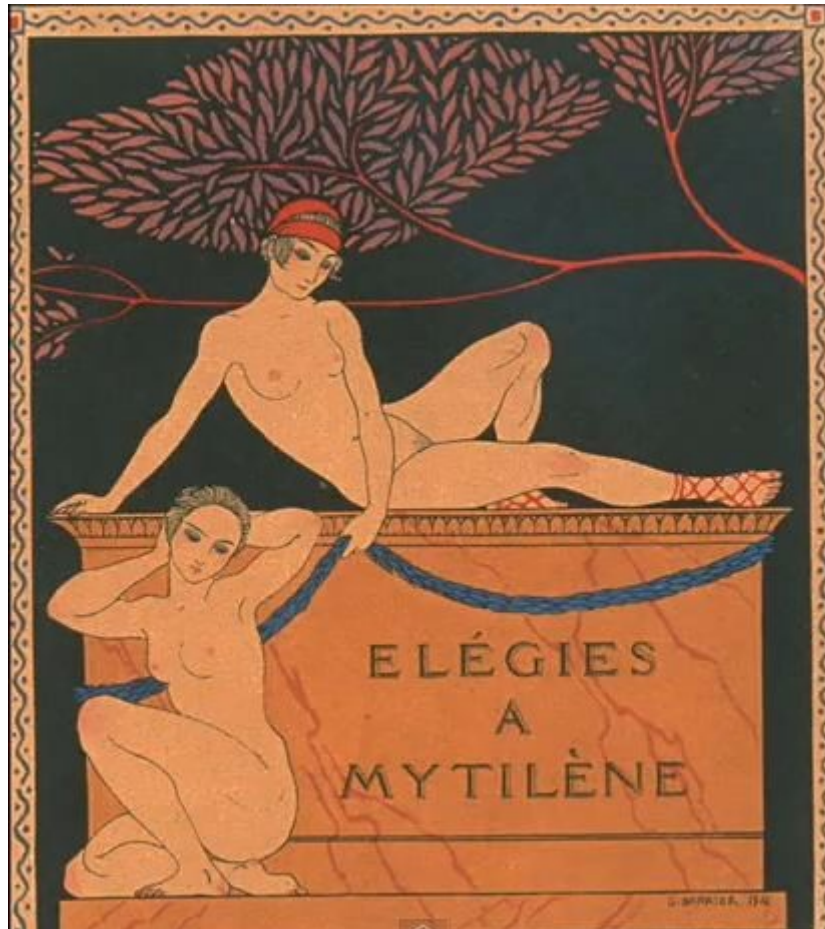
46

Engwn id pruswastect lays, io ghieng ; mien kays ant mien stohm blohs med smulk yegils, ed mien sandals eent gwaur med pankwent ed dupt sneigv.

Is mi sieyg : « Quod paurscs tu ? – Sehkwo id ighnos ios satyr. Eysa smulka gablak stieups alterne kam torma in un albh mantel. » Is mi sieyg : “Satyrs sont mohrt.

“les satyrs ed iasschi nymphes. Pon trigim wetsa ne hat esen un tem terrible ghim. Id ighnos tu vids est tod uns bock. Men smad mane her, quer est ir maghil. »

Ed med id puladh sienios motic is brohg id glehdj ios iswor quer eegleihnt ias nayades. Is ghensit miera srig schtuks, ed, ayrend-ye ia kyid pall waur, is spohc trans ia.



ELEGIAS AD MYTILENE

Eumorphotera Mnasidika tas Gurinnôs

SAPPHÔ

EI VECEL

47

Bell nav qua me hat duct hetro, engwn ia causts os Yonan, te linkwo ibs bleigu flutts,
ed med un legv ped skando kyep id ouper.

Vahs rikes id land quer ia virgen est ia prientia iam nymphes. Mae myehrsas danke
ians invisible radherins, ed ananec iabs tod urad karpt ab mien ghesors.

Buist puik, ed ep ia ghyors, id vast enflammet Notos sroht tien xenti ozda, tien ververs
ed tien avs.

Id Kewer nun te neihtu, ed te actu moll-ye kyid port, sword nav badraken ab i
delphins sekwent id dabrono mar.

PSAPPHA

48

Tyehro mien okwi... Est ja diewo, credeihm. Ah ! qua est bi me ?... un gwen ?... Per iam Paphia, io hieb myohrsen... O Charitats ! Kam schamwent io som.

Do quod land ho io gwohmt, ed quod est cid insule quer liubh est it aurn ? Sei ne esiem it malalt, credeihem in sem drehm... Kwe est possible an est ter Psappa !

Ia swehpt... Ia est sigwra bell, quayque ayso kays est hajamaten kam tod uns athlete. Bet tod stragno lige, tod wirxiongbu ed ta angha cloins...

Abgwahskwo pre ia gehrt. Way ! som ep murgon. Tehrpsiem jambe iam. Baym stripes ays cloin ed an ia me prikapt.

ID DANS AM GLOTTIS ED KYSE

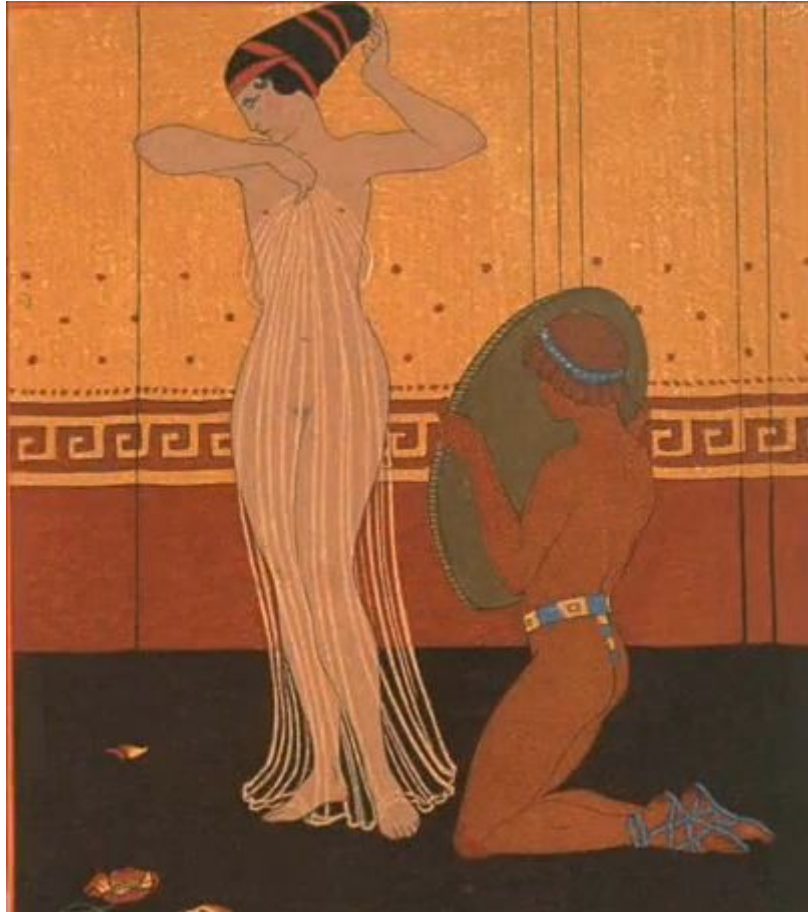
49

Dwo lytil bents me hant ductu do ir hem, ed yant id dwer buit clus, ias dyohg id fitil ios lampe ed diensskweer pro me.

Ir gians ne eent maquiyaget, tem brun quem ir smulka gventers. Ias trieg mutu per ira brakhs ed bahr sammel, in un agonia os vesselt.

Seddend ep ir matrass quod dwo alt subdehmens bohr, Glottis sohngv ye acut voc ed stus in meid med siena smulk honar ghesors.

Kyse diens per saccades, dind hielt, sneupend ob glihes, ed, ghendend sien swester per ays pizda, dohnk ays oms ed volvih iam, kam un leicskwnd ayg.



IA RADHS

50

Tun Syllikhmas hat entret, ed vidend-ye nos tem familiar, ia hat sess ghom ep id benk. Ia hat deht Glottis ep sien genu, Kyse ep alter ed ia hat sayct :

“Gwehm hetro, smulka.” Bet io mien dalg. Ia nabahsit : “Bays tu nos ? Gwehm prosch : tas magvas lieubhe te. Ias tib docsient quo ne gnohs : id mielt iom caresses ias gwen.

« Is wir est gvaltlic ed adriug. Iom gnohs aundwoi. Haissen iom. Eys xiongbu est platt, eys cuit rauk, eys kayso xor, eys brakhs weulost. Bet vasyas gwenas sont bell.

“Tik gwenas sagve liubhes ; man con nos, Bilitis, man. Ed sei has un ardent atmen, vidsies tien beauteit kam med un specule ep id corpos tienen lieubherins.”

ID RHAYR-YAKINIA

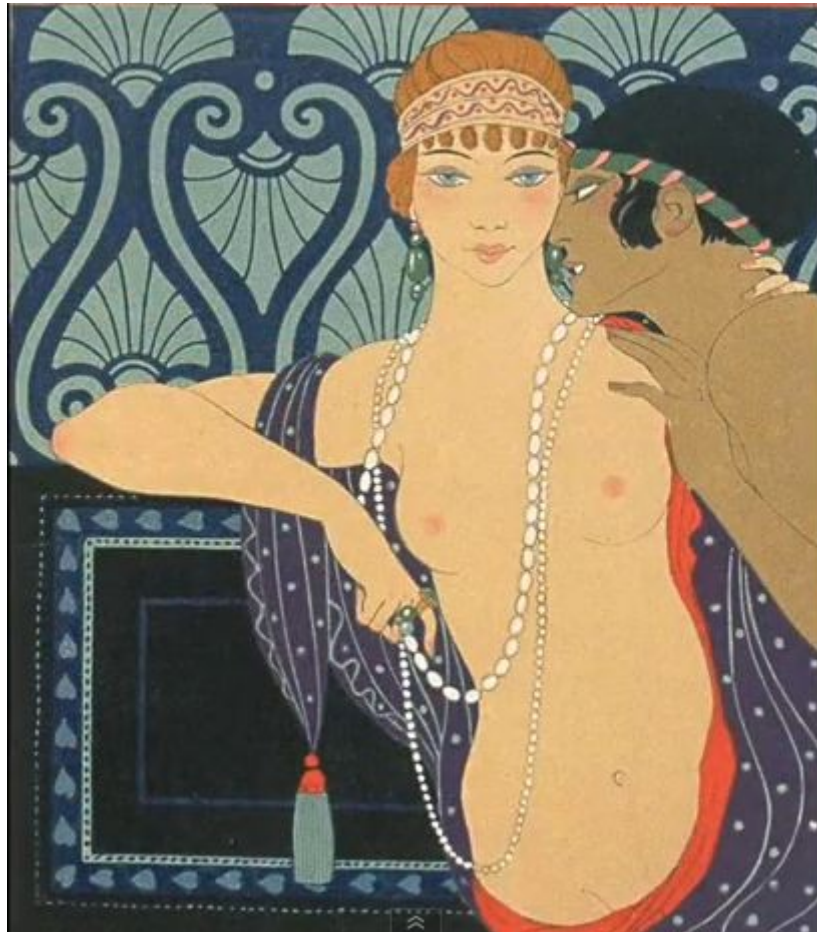
51

Ex Glottis au Kyse ne gnohm quotru snumpsiem. Dat ias ne kwehkent kam mutu, utra niet console me de altru ed baym duschuses.

letra hat eino mienen ghesors, einschi mienen outers. Bet quotri dahsiem mien
stohm ? quotri dahsiem mien kerd ed quanto nedeilim ?

Wey tri ne poittmos commane it in id sam dom. Esti tolcto de in Mytilene. Ghes, ant
id temple os Ares, un gwena ne mi hat saygen : “Sellamat !”

Glottis prefero ; bet khako talake Kyse. Quod bihiet ia mon ? Siem io comlinkwes
ians kam ias eent ed ghende alyu prientin ?



ID INCONTREN

52

Ho vreht iam kam un klei, in un pold, sub uno myrtbusk, vulbhen ex pizdan do peds
med un gehlbo bloualtiet peplos.

“Ne ho prientin, mi hat ia ayn ; idghi prokwst wastu lyehct quargim stadia hetos.
Gwivo saul con mienu mater qua est vidv ed semper trauric. Sei eiskws, te
sehkwsiem.

« Te sehkwsiem tiel tien dom, esiet id ocolo id insule ed gwivsiem in id hina me
cungeids. Tien ghesor est tender, tien okwi sont blou.

“Smad abgwahe. Ghendo neid con me, ploisko id smulk Aphrodite quod hanct ud mieno moni. Dehsiemos id prokwem tien, ed ibs dahsiemos roses ka mizdo ielgs noct.”

SMULK APHRODITE EX TERRACOTTA

53

Id smulk palek Aphrodite quod protect Mnasidika buit dighen in Gamiros ab un baygh handug potar. Id est mier kam un pallex, ed ex fayn ed gehlb ghom.

Ids kays nipehdt ed rundasct ep ids angh omsa. Ids okwi sont long-ye fidden ed idso stohm est meg smulk. Idghi est ia Meg Bella.

Med sien dexter ghesor, id kyeust sien divitat, quod smulk torms kreidernt ep ids pantek ed engwn ids engwens. Idghi est ia Meg Lieubherin.

Med sien levter brakh id stehmt sien gwaurod ed rund outers. Inter ids plaut cloins oidt un fecundet gventer. Idghi est ia Mater Peltewih.

WEHNOS

54

Ia entrit, ed passionat-ye, ye midcluden okwi, ia unicit sien lipps mienims ed nies dingva gnohr mutu... Naiwo buit in mien gwit un kussen kam tod.

Ia stahsit protie me, alnos in liubh ed consentant. Uter mien genus eesteisteight inter ays warm bemerns qua cess kam pro un lieubher.

Mien rempend ghesor ep ays ghiton tiercswit id sluben corpos, quod auter wandilk se elih, au stip stohv samt cuitkreusa.

Med sien okwi in delirium ia kyus id crovat ; bet ne poissam liubhes pre id nuptial ceremonia, ed likwam mutu brusk-ye.

IA SNUPTIAS

55

Ye id aghyern, id nuptial dapan buit ess, in id dom as Acalanthis ia hieb adopt ka mater. Mnasidika vohs id setara ed ego id wirghiton.

Dind, medsu dwogim gwens, ia hat endut sien festrogva. Ia buit profumet med bakkaris, bepulvert med goldpulver, ays clenods buir giowt ud iam.

In sien brempen kamer, ia me hat skohpt kam uno mann. Ed ho abnihn iam ep mien
wogh inter me ed iam nymphagog, ed i passants nos owiey.

Id nuptial chante buit sohngvt ; iaschi flutes hant kant. Ho abbohrt Mnasidika sub ays
omsa ed aysa genus, ed hams upergwahn id rosetegen soyl.

ID SURVIVEND PREV

57

Linkwsiem id croat kam ia hat likwn id, disstert ed rupt, blanso charsafs, kay id
forme aysios corpos remant pregen nieb mien.

Crastro niem gwahe id balnia, niem vehse ject ni kehme mien kays, ibo schiawkiene
ia caresses.

Todeghern, niem edde, neter hovesper, ed ep mien lipps dehziem neter ginchu ni
pulver, kay ays kuss mant.

Linkwsiem ia stavens clus ed niem ghyane id dwer, ib id manto mehmen abswehbht
con id wind.

ID METAMORPHOSE

58

Buim xiawngja lieubhend id beauteit iom yuwens, ed id mehmen iren wehkwsen,
xiawngja, me tin sbuden.

Mehmo grehvus uno nam do id corce uns platane. Mehmo linkwus un schtuk miens
ghiton in un wegh unte quod semanghen gwahsit.

Mehmo lieubhus... O Pannychis, miena magv, in qua ghesors te ho likwt ? Quod, o
miser, te ho abandont ?

Hoyd Mnasidika saul, ed proaiwo, me xeiht. Ia preimtu ka maul id noroc tom quens
ho likwt pro iam.

ID AUNNAMO MAGHIL

59

Mnasidika me ghendus per id ghesor me duxit exter ia dwors ios wastu, tiel uno
smulk sterp pold quer stahsit uno marmor stele. Ed ia mi sieyg : "Sa buit ia prientina
mienias mater."

Tun io khiss uno megil kreus, ed didehrjend ays ghesor, me clihsim uper ays oms,
kay lises ia quar stiches inter id kaul piala ed el serpent :

“Ne hat me id mohrt raben, sontern ias Nymphes iom fontans. Keihm her sub un legv
dighom con Xanthos kohrzt kaysar. Ia saul planctu. Ne saygo mieno nam,”

Hams diu nastiht, ed ne hams ghut id spend. Quodtar kale uno negnoht atmen ex
inter ia meneghs ios Hayd ?

IA TRI BEAUTEITS AS MNASIDIKA

60

Kay Mnasidika estu protegen ab i Divs, ho dapern ay Smeihpreihnd Aphrodita, tri
ersen kes ed dwo columbs.

Ed ho dapern ei Ares dwo galls armet pro id katu ed ay buxianxu Hecate dwo
kwauns qui hul sub id kniv.

Ed ne aun sabab ho io imploren ti tri Nemertis, Mnasidika ghi behrt ep sien lige id
inikas irios triple divitat :

Eys lipps sont rudh kam id cuper, ays kays est moder kam sider, ed ays okwi sont
sword, kam argwrnt.

ID ANTRO IAM NYMPHES

61

Tien peds sont delicater quem tod as argwrnten Thetis. Inter tien cruceu brakhs tu
ghats tien pizda, ed tu yaus ia kam dwo bell corpa columben.

Sub tien kays perbehrcs tien smeuh okwi, tien tremblanto stohm ed ia rudh flors
tinen aurs ; bet neid stopsiet tien spect ni id warm annem ios kussen.

Ar, in id secret os tien corpos, tu, liubht Mnasidika, perkehls id antro iam nymphes de
quans tolct is veut Homer, id loco quer ias nayades wehbhent purpwr linens,

Id loco quer sreunt, ghutt pos ghutt, inexhaustible surces, ed quetos id Norddwor sint
i menscens stighes ghom ed quer id Suddwor sint i Nemertis entre.

MNASIDIKAS PIZDA

62

Kaur-ye, ia ghyienit med oiter ghesor sien ghiton ed mi rexit sien tepid ed swadh pizda, kam un pair gwiven turtulen.

“Kam ia, ia mi iey ; tant lieubho ia ! Sont makhboubs, smulk magvi. Som besic tommed quando som saul. Leiko tommed ; ibs dahm plaisure.

“Lavo ia med melg. lo bepeulver ia med flors. Mien fayn kays quod tierct ia sont kyar irims smulk papils. lo caresse ia kreusend-ye. Lyeigo ia in wulna.

« Chunke naiwo habsiem purts, sdi ir ditil, mien liubh ; ed, chunke sont tem dalg ud mien stohm, dah ibs sem kussa nami me. »

ID PUPP

64

Ay ho daht un pupp, un woxen pupp samt rudha gians. Ids brakhs sont diehna med smulka kyenks, ed idsswo jams wehnge.

Quando smos com ia lyeict id inter nos ed id est nies purt. Vespers ia yaut id ed ei daht sien pizd pre swehpihes id.

Ia hat ei wohbhen tri smulka ghitons, ed ei dahms clenods ye id dien iom Aphrodisias, clenods edschi flors.

Ia kaurt de ids virtut ed ne sint id salge aun iam ; ne in id sol, bilhassa, id ghi smulk pupp smealdiet do woxghutts.



TENDERESSES

65

Clud mliak-ye tien brakhs, kam un yeusmen, ep me. O touche, o touche mien cuitum
it ! Neter wed ni middienbrise sont swadher quem tien ghesor.

Hoyd kyareih me, lytil swester, est tien roig. Mehm ia tenderesses tib ho doct yarlay,
ed prokwem me qua som malalt genue aun bahe.

Tien lipps steighent ghom mien lipps. Tien hol diskwohrt kayso sehkwit ia, kam
caresse sehkwit kussen. Sleident ep mien levter pizd ; mi kehlent tien okwi.

Dah mi tien ghesor. Kam warm id est ! Sehr mien, mae aiwo linkwas id. Ghesors
meis quem stohms suaunient-se, ed ir passion est egal nei.

LEIKS

66

Meis quem ays balls au ays pupp, ay som un leiku. Med vasya memsa miens corpus
ia se zalisst kam una magv, unte long hors, aun bahe.

Ia diskwehrt mien kaysar ed reformat id sekwent sien caprice, auter nodet sub mieno
mantu kam un teug stoff, au wohndto do chignon au tricto do ids bors.

Ia spehct staunend id color mienen pecmens, id dipla miens olan. Yando ia me
genueiht ed deheiht mien ghesors ep ia charsafs ;

Tun (ed est oin aysen leiks) ia sneict sieno smulko ghesor subter ed imitet iom
tremblant eribh qui deiht id perkyu sienias mater.

XEP

68

Sub id transparent wulnen charsaf habmos snohgen, ia ed ego. Hatta nies caps eent
heudelnd, ed id lampe beluc id stoff uper nos.

It io vis ays makhboub corpus in uno mysterieus luce. Eems prokwer mutu, meis
leuder, meis intim, nogwer. "In id sam camiss," ieyit ia.

Hiebam remant kohmen kay ses dar meis aunstohct, ed in id angh air ios crovat, dwo
gwenodors lud, ex ia dwo natural cassolettes.

Neid tienxia, ne hatta id lampe, nos hat viden ye tod noct. Quotra ex nos buit liubht,
ia saul ed ego ghehdiemos sayge to. Bet wirs woidsient neid de to.

IA SWEHPERIN

69

Ia swehpt in sien diskworhn kays, sien ghesors blans apter sieno neuk. Drehmt ia ?
Ays stohm est ghyanen ; ia annemt mliak-ye.

Med lyt kwit albud, tiergo, bet aun protiebudes iam, id swoid aysen brakhs, id feber
aysen gians. Ays cluden lids sont dwo blou flors.

Alnos mliak-ye vahm stahe ub : gwahsim haustum id wed, mehlge iam gwow ed
budes sem ogwn ud i niebers. Volo ses gurost ed dut quando ia ghyansiet sien okwi.

Swehpen, man dar diu inter ays bell skamba pecmens ed continue id noroct noct
med un kjigiau sohgn.

ID KUSS

70

Kunsiem ex oiter bors ad alter ia long sworda ptergs tienios neuk, o swadh av, kapen
columb, quas kerd skact sub men ghesor.

Ghendsiem tien stohm do mien stohm kam unis magvis ghendt id pizd os sienu
mater. Kreus !... idghi kuss penetret deub ed esiet kafi pro liubh.

Promenesiem mien lipps kam ogwn, ep tien brakhs, ambh tien coll, ed wehrtsiem ep
tien teiglil ripas id oistrehcend caresse iom onkhen.

Kludi sosule in tien aur id hol rumor ios mar... Mnasidika ! Tien spect me enwoghlet.
Kussbehndsiem tien smiegd ed aydhend lids.



JALOUS KAURS

71

Ne tehrps te kehme, ib id pior chaldo tang preust tieno neuk au tien kays. Id sinsies
ep tien omsa ed spohrn engwn tien brakhs.

Ne tehrps endue, ib un yeusmen ereudht ia dospicen diplas tiens cloin. Remansies
nogwa kam un lytil pieg.

Tu neschi tehrps stahe ub, ibo tien fragil pedz bigvole ghangend-ye. Keihsies ep tien
croat, o victim os Eros, ed plastiresiem tien orm arus.

Neghi vidskwo ep tien corpus alya marks, Mnasidika, quem id gloi uns pior longios
kuss, id grobos uns acut onkhios, au id purpwrlik stangh os mien strineg.

ID TARAGHMEN STRINEG

72

Lieubh me, ne med smeihz, flutes au tricen flors, sontern med tien kerd ed tien
dakrus, kam te lieubho med mien pizdan ed mien gyaps.

Quando tien pizda se alterne ad mien pizda, quando kheisso tien gwit protie tien gwit, quando tien genus staunt apter me, tun mien kwehsend stohm neti sagvt hatta vrehe tien.

Strineg me kam te stringo ! Vid, id lampe hat just mohrt, rollmos in id noct ; bet premo tien aydhend corpos ed auro tien perpetual schikay...

Gyap ! gyap ! gyap ! o gwen ! Eros nos sehlt nos do gvol. Payttsies minter ep tod crovat kay bringhes un magv do luce quem kay gehne tien liubh.



ID KERD

74

Kwehsend, io ghens ays ghesor ed applicim id nert-ye sub id nasko cuit miens levter pizd. Ed io wohrt mien cap hetro tetro ed io sroht mien lipps aun bahe.

Mien dwal, brusk ed kaurd kerd, eebeibat mien pizdan, kam un karcern satyr stundiet, klohnge in un kirba. Ia mi sieyg : "Tien kerd gvolt te..."

"O Mnasidika, antwohrt io, id kerd iam gwenas ne est ter. Tod est unis miskin av, un columb qua sreht sien slaba ptergs. Id gwenen kerd est terribler.

« Samlik uni smulk myrtber, id aydht in id rudh flamme ed sub un abundant skum.
Ter me kheisso dohnken ab iam vorace Aphrodite.”

WEHKWOS IN ID NOCT

75

Keihmos, samt clus okwi ; silence est mier ambh nies cubh. Nebahim nocts os lient !
Bet ia, qua me credeiht narcus, deht sien warm ghesor ep mien brakh.

Ia murmuret : “Bilitis, swehps ?” Mien ker bat, bet, aun antwehrde, annmo regular-ye
kam un gwen lyehgend in drehms. Tun ia bibaht :

“Chunke ne me aurs, ieyit ia, ah ! Tant-ye te lieubho ! » Ed ia repeteiht mieno nam.
« Bilitis... Bilitis... » Ed ia me streift med id bors om sien tremblant gwistis :

“Mien est, tod stohm ! Mien tik ! Kwe est un beller tienxia ? Ah ! mien noroc, mien
noroc ! Mien sont ta bare brakhs, tod neuk ed tod kays... »

ID ABSENCE

76

Ia hat sals, ia est dalg, bet vido iam, quant ghi est pleno med iam in tod kamer, quant
bayght iam, ed ego kam id reste.

Tod dar tepid crovat quer sino erre mien stohm, est trohden sekwent id meid aysios
corpos. In tod tender bolghi hat swohpen ayso smulko kaysvulbhen cap.

Tod hawz est quer ia se hat lawt ; tod pecten hat penetret ia nodes aysios
implohctios kaysar. Ta pantoffels buir uwen ab ays bare peds. Ta kazen gepes
mathmouneer ays pizda.

Bet quo ne deurso touche med gwisti, est tod specule quer ia hat viso siena meg
warm lumatays, ed quer subsist maghses dar id inikas om aysa smeul lipps.

LIUBH

77

Way, sei mehno de iam, mien gurgule teurst, mien cap repehdt, mien pizda meurche
ed gvole me, kreuso ed plango ghangend-ye.

Sei vido iam, mien kerdo stopt, mien ghesors tremblent, mien peds glehdje, un
piurnreudhos steight do miena gians, mien skolfas bate gvol-ye.

Sei io touche iam, follasco, mien brakhs stehve, mien genus kussoure. Pehdo ant iam, ed me lyeigo kam una mehrtur gwen.

De quanto ia mi sayct me kheisso dvohrt. Eyso liubh est un torture ed i passants aurnt mien schikays... Way ! Kam magho io iam kale Habibu ?



ID PURIFICATION

78

Her tu gwehms ! Diskwehr tien streis, ed tien clehspa ed ghiton. Sdu hatta tien sandals, hatta ia reibos tien jambs, hatta id bande tiens pizdan.

Lav id sword om tien brovs, ed id rudh om tien lipps. Schiawkien id albh tien omsen ed sleiv tien guros in id wed.

Teghi volo habe alnos pur, kam tu gnahst ep id crovat, pod tien fecundu mater ed ant tien klewost pater,

Tem kiest quem mien ghesor in tien ghesor te ereudhsiet tiel tien stohm, ed od oin werd ud me sub tien aur follehsiet tien twehrnd okwi.

MNASIDIKAS NANINA

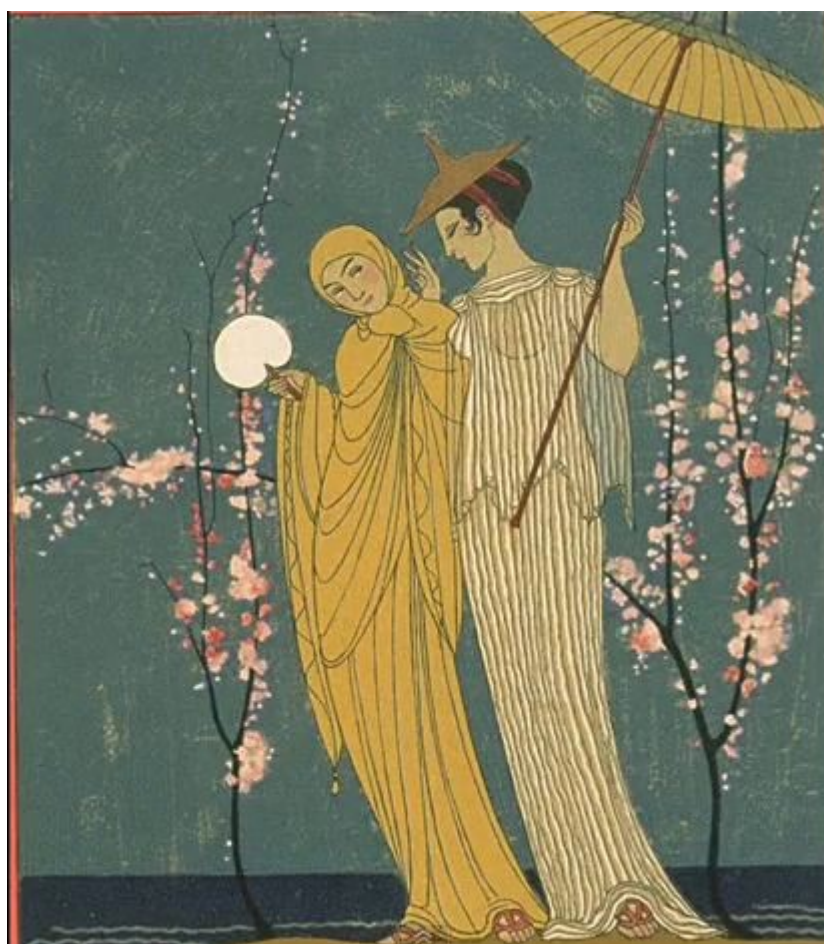
79

Mien lytil purta, esdi som lyt ater quem tu, te lieubho, ne kam un lieubherin, sontern
kamsei habies sals mieno kmehwent inster.

Kun stern ep mien grem, tien dwo smiegd brakhs ambh me, eiskws mien pizd, tien
stohm rect, ed me deihs lent-ye inter tien palpitant lipps,

Tun sehgnod prevst, ho druve-ye dihihtum tod swadh, urand ed madhen stohm, tod
smyrnpurpwr vase quer id noroc as Bilitis est mysterieus-ye scrinbohnden.

Swehpe. Te yausiem med uter ghesor ep mien genu quod ghighehnt ub ed ghom.
Swehpe it. Sehngvsiem pro te ia smulka lamentable songva qua narceiht
novgnahts...



SAYR ANA ID MAR

80

Kun ghiengam ep id strand, aun bahe, ed vulbhtas tiel nies mantus med nies rogva
ex deusk wulna, vessel gwenaks hant prigwahn.

« Ah ! en Bilitis ed Mnasidika ! Vidte, iam bell smulk vever hams kapt : est mliak kam un av ed consternat kam un cuincule.

“In Lydes hem cagebehndsiemos iam ed ay dahsiemos maung melg con salat waraks. Est wedu yani dalgayun.”

Ed ias follas hant abdraht. Weysmee, aun bahe, habmos sess ghom, ego men ep un ghianshiek, ia de ep id sand, ed habmos spohct id mar.

ID OBJECT

81

“Sellamat, Bilitis, Mnasidika, sellamat. – Sedd ghi. Kam leit tien mann ? – Pior gohd. Mae saycte ei yu me habte viden me. Neiciet me sei is me woidiet her. – Mae bayas.

- Kwe en vies kamer ? Kwe en vies crovat ? Indeulg me. Som curieus. – Lakin gnohs Myrrhines crovat. – Baygh pau. – Ia est ayn bell. – Ed lascive, o kyara ! men smad tayce.
- Quod volsta tu ud me ? – Ke mi laynas... – Bahdi. – Ne deurso name id object. – Ne habmos sem. – Druve-ye ?
- Mnasidika est virgen. – Tun, quer kaupe sem ? – Bi Drakhon iom schoutor.
- Sayg yaschi : quel tib pehrnt tien altiesioul ? Mien brehct yant biht spohcen. – loswo makho id, bet Nays pehrnt sem excellents. – Po quod pris ? – Tri obols.
- Est dorgv. Ed id object ? – Dwo drachmes.
- Adieu.”

VESPER BEI KOISTER

82

Id ghim est kaurd, Mnasidika. Hol est srig, exter nies crovat. Stah ub, lakin, gwehm con me, hoghi daght un mier koister med turs druets ed fiss aydsmo.

Nos chaldsiemos hockt, alnos nogwas, nies kays ep nies regv, ed pohsiemos melg ex id sam piala ed eddsiemos mielt tortes.

Kam swehner ed vessel est id flamme ! Ne es tu pior prokwem ? Tien cuit biht rudh. Sisen me kunes ia querkwe id ogwn hat prusen id.

Medsu ia ardent wulkas vahm chalde id preustang ed kehme te her. Med ia sgwest ghiuls scripsiem tien nam ep id mur.

PREHGENS

83

Quod vols tu ? sayg to. Sei tehrbo, pehrnsiem mien senst clenods kay un attentive sclava wait id wehnos tienen okwi, quodgvonc teurst om tien lipps.

Sei id melg niesen aygen tib kwehct fade, stajersiem pro te, kam pro un magv, un oidouter deimen qua aghyerns te diheihsiet.

Sei nies crovat tib kwehct rauk, tib kaupsiem vasya moll bolghis, vasya silken blanquets, vasya ptorpohlt charsafs iam tajirins ex Amathus.

Quanto. Bet tehrbo tib ses sat, ed sei swehpiemos ep id ghom, tod ghom tib tehrpt ses swadher quem id warm crovat uns gospotnia.



IA OKWI

84

Mnasidikas weur okwi, kam noroct yu me kwehrte quando liubh kyebrnt vies lids ed vos animet ed vos kharct sub ia dakrus ;

Bet kam foll, quando yu disvolcte altro, distragen ab un prigwahnd gwen au ab uno mehmén quod ne est mien.

Tun mien gians kaulasce, mien ghesors tremblent ed paytto... Mi kwehct od quanntos, ed ant vos mien gwiit ableit.

Mnasidikas weur okwi, spisehcte me ! we vos tehrmsiem med mieno nadh ed yu ne vidsiete meis quem id terrible noct.

MAQUIYAGES

85

Quant, ed mien gwiit, ed ies wirs, quanto ne est ia est neid. Quanto ne est ia tib dahm, passant.

Woidit ia quayt wehrge tyeico kay ses bell ant ays okwi, per mien kehmen ed mien maquiyages, per mien rogva ed mien profumes ?

Aiwo wehrtiem id gwern, mergiem id erm au spadiem id ghóm, sei ia tehrbiet ses protiedart her po tod pris.

Men kwehrte mae ia aiwo mantha to, Divas quas wakhe uper nos ! Ye id dien kun ia woidsiet od iam lieubho ia paurscsiet alyu gwen.

ID SILENCE AS MNASIDIKA

86

Ia hieb gliht unte id hol dien, ed hatta ia hieb lyt goilt me. Ia hieb refusen obedihs me, ant plur gosptnias.

Quando hams gwirlayn, ho affect mae bahe ay, ed kun ia se xubh mieni coll, saygend-ye : "Peighers tu ?", ho ay sayct :

"Ah ! Neti es kam prever, neti es kam ye id presto dien. Neti te recogniseim, Mnasidika." Ia mi hat antwohrden ject ;

Men ia hat endun sien quant clenods ia ne eevehsneut diutos, ed id sam gehlbo bloualtien rogvo quem ye id dien kun wey ghiet.

SCENE

87

« Quer ees tu ? – Bay florentajirin. Ho kaupen meg bell iris. Tib bringho ena. – Unte tem diu has tu kaupen tri flors ? – Ia tajirin me hat maniht.

- Tien gians sont pall ed tien okwi bleigu. – Est id strieke ob id itner. – Tien kays est smeuh ed blanden. – Gvrens ed wind me hant alnos diskohmt.
- Tien yeusmen buit disnoden. Ioswo hieb kwohn id node, slember quem tod. – Tem slemb quem id hat disbiht : un prigwahnd sclav hat id mi renoden.
- Est un trace ep tien rogv. – Id floren wed hat pohden ep. – Mnasidika, mien smulk atmen, tien iris sont ia bellst in hol Mytilene. – Ya woidim, ya woidim.”

INTIZAR

88

Id sol hat alnos upernox bim mortus pon intizaro iam, seddend ep mien crovat, malalt ob wakhus. Id fitil ios exhausen lampe hat paraydht.

Neti reicsiet : en id senst istar. Ya woidim ia neti reicsiet. Hatta woidim id nam io haino. Yed dar intizaro.

Gwehmtu nun ! ya, gwehmtu, samt diskwohrt kaysar ed aun roses, sien rogv stohrken, gloipok, dlasen, sien dingv tursen ed sien lids kyehrsen !

Yant ia ghyansiet id dwer, ay saycsiem to... bet her ia gwehmt... Io touche ays rogv, ays ghesors, ayso kays, ays cuht ! Iam kuno med un taraghmen stohm ed plango.

KHALWA

89

Pro quel nun maquiyagiem mien lipps ? Pro quel schleiviem mien onkha ? Pro quem profumiem mien kays ?

Pro quel mien rudhbepulvert pizda, sei neti dehlgent tente iam ? Pro quel mien galaktlawt brakhs sei naiweti dehlgent stringes iam ?

Quosmed ghehdiem swehpe ? Quosmed ghehdiem me cumbhes ? Hovesper mien ghesor, in mien hol crovat, ne hat vreht sien warm ghesor.

Neti deurso gwirlye, do id keapay-ye tuich kamer. Neti deurso reghyane id dwer.
Neti hatta deurso reghyane mien okwi.

BREV

90

To est impossible, impossible. Io te iltije genuend-ye, med dakrus, quanta dakrus ho plangen ep tod horrible brev, mae me linkwas it.

Sehnges tu kam keapay est reluses te ye id dwoter ker, pos habus id immenso joy de spehe rekriges te. Ah ! mien liubhs ! Kwe ne kheisste kam maung vos lieubho !

Kludi moi. Consent revide iter oins. Eiskws tu ses cras, ye eurehpend sol, ant tien dwer ? Cras, au ye id sehkwndo dien. Gwehmsiem ad ghende te. Ne mi refuse to.

Maghses ye id senst ker, estu, bet iter tod ker, iter tod ker ! Te prehgo, tib criem to, ed sehgn od id reste miens gwitios dependt tien antwehrd.

ID TENTATIVE

91

Ees jealous de nos, Gyrinno, pior ardent kweil. Quayt bouquetes has tu hangiht ei kschong os nies dwer ! Nos priskohptist ed sohkwist nos in id strad.

Nun es sekwent tien wogva lyehgend ep id liubhto stet, ed tien cap ep tod bolghi quer swehbht alyum gwenodor. Es bulander quem ia eet. Tien different corpos me stauneiht.

Spehc, tib ho bad cedden. Ya, ego som. Poitts likes med mien pizda, caresse mien cloin, ghyane mien genus. Mien hol corpos se hat prodahn tienims nestrakible lipps, - way !

Ah ! Gyrinno ! Samt liubh mienschi dakrus upertrahne ! Tierg ia med tien kays, mae kunas ia, makhbouba ; ed sbehd me dar prokwos kay uperwaldhe mien tremblens.

ID EFFORT

92

Dar ! bastent kwehsters ed strohc' brakhs ! Rinkap ! Kwe mehns od liubh sia un laab ? Gyrinno, est un opos, ed quanten raukst.

Gehr ! Tu ne tehrps swehpe ! Ne mi important tien blou oklids ed id gvolstangh quod preust tien maigher jambs. Astarte brehnt in mien nugvers.

Hams lyohc' ghom pre regwos. Ja ausct id khiter auror ; bet ne som malalt pos tem pau. Niem swehpe pre id second vesper.

Niem swehpe : tu ne tehrops swehpe. Oh ! Kam bitter est id aghyernzawk ! Gyrinno, preih id. Ia kussa sont meis difficil, bet stragner, ed lenter.

AD GYRINNO

94

Ne credeih od te ho liubhen. Te ho edden kam un zrehl smauk, te ho pohn kam un ardent wed, te ho vohsen ambh me kam un twacyeusmen.

“Me ho zalisst mien tien corporos, ob tien kays est cort, es propizdan ep tien maigher corporos, ed tien papils sont sword kam dwo smulk khurmas.

Dat jlampohn ed fruits sont tohrben, unschi gwen est necessar, bet ja neti woidim tien nam, tu qua has uperwohsen in mien brakhs kam id skadh alyias miltias.

Inter tien krewos ed mien, un aydhend sohgnio me hat xihn. Te sohrim protie me kam protie mien vurnos ed cricim : Mnasidika ! Mnasidika ! Mnasidika ! »

ID SENST PEITEN

95

« Quod vols tu, veuta ? – Te console. – Est un lusen strehngen. – Mi buit sayct od pon tien rupture, eeleitneus ex liubh do liubh aun vrehe myehrsen ni pace. Gwehmo propontum tib semquam.

- Bahdi. – Est un yun sclava gnaht in Sardes. Ia est aunlik tienxia, iaghi est sammel wir ed gwen, quayque ays pizdan ed ays long kays ed ays clar voc illude.
- Kam yarat ? – Sixdemat. – Est ia buland ? – Ya. Ia hat gnoht nimen her, ploisko Psappha qua est taraghmen-ye enliubhen dia iam ed hat kaupskwn iam ud me po dwogim mines. Sei stajers iam, est tib. – Ed quod kwehrsiam iasmed ?
- Pon dwogim-dwo nocts peitneum in vain skape id mehmen... Estu, emsiem tam dar, bet maun iam orm lytil, mae ia bayt sei sleucto in ays brakhs.”

ID DEHRNDO MEHMEN

96

Mehmo... (ye quod diensaat ne ho iam ant mien okwi ?) mehmen ye quod weidos la
ieyrit sien kays med sien slab tem pall gwistis.

Mehmo ia upernox oins, sien gian ep mien pizd, tem mliak-ye, quem noroc me tin
sbudt, ed od posdini ays lige bohr id mark ios rund papil.

Vido iam dehrjend sien tasse melg ed skeirspehcend me, samt uno smeih. Vido iam,
bepulvert ed kohmt, ghyanend siena mier okwi ant sien specule, ed retouchend mien
sien gwisti id ginchu sien lipps.

Ed hassa, sei mien desperation est un perpetual torture, est od woidim, instant pos
instant, kam ia bayaldisset in alyias brakhs, ed quo ia beudt ud iam ed quo ia ay
daht.

EI WOXEN PUPP

97

Woxen pupp, kyariht leiku ia kiel sien purt, teschi hat likwn ed te myehrst kam me,
qua buim con iam tien pater au tien mater, ne woidim.

Id pressem om mien lipps hieb disspalven tien smulk gians ; ed ye tien levter ghesor
eno brohcto gwisti tant plangih iam. Tod smulk cyclas tu vehs, ia ge tib hat id altien.

Sekwent ays wehkwos, tu siegv ja lises. Yed, ne ees abdiht, ed vespers, cliht uper te,
ia ghyien sien ghiton ed tib anac sien pizd, « kay ne plancs », ia ee-sayct.

Pupp, sei revidskwiem iam, te dahiem ay Aphrodite, ka mien kyarst hadia. Bet
mehnskwo od ia est alnos mohrt.

MARTHIYA

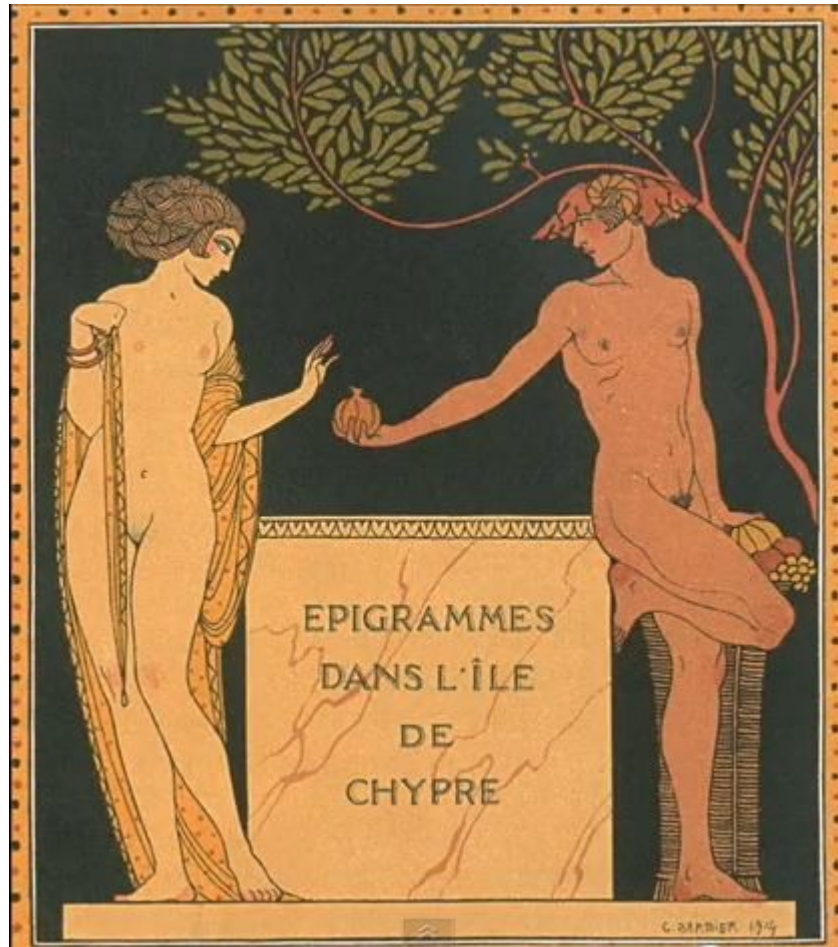
98

Chantet uno marthiya, Mytilenes mauntias, chantet ! Id dighom est dengu kam un
traurvester ed ia gehlb drus kreuse kam segen kaysars.

Herayos ! o trauric ed mliak munt ! Waraks pehde mliak-ye kam snigv, id sol est
penetranter in id lawcwenter forest. Auro neid meis quem silence.

Buit bohrn do maghil eno wetoskladen Pittakos. Maungs hant mohrt, qui ho gnoht.
Ed sa qua gwivt est pro me kamsei ia neti esiet.

Tod est id dect osyern ho vis mehre ep tod plain. Estschi tid od dispareihm. Rieudte
con me, Mytilenes mauntias, rieudte apterstieupend-ye me !



III

EPIGRAMMES EP ID INSULE CYPROS

Ἀλλά με ναρκίσσοις ἀναδήσατε, καὶ πλαγιαύλων
γεύσατε καὶ κροκίνοις χρίσατε γυῖα μύροις.
Καὶ Μυτιληναίῳ τὸν πνεύμονα τέγξατε Βάκχῳ
καὶ συζεύξατέ μοι φωλάδα παρθενικήν.

Philodem



HYMNE AD ASTARTE

99

Inexhaustible, incorruptible, creatrice, prestgnaht, swogohnen, swoconcept, ois
teswo ed qua ghawds in te, Astarte !

O perpetual-ye fecundet, o virgen ed quantodeimen, kiest ed lascive, nebahim,
nocturn, swadh, ogwnannmend, marskum !

Tu qua ijaps rahas-ye grace, tu qua unies, tu qua lieubhs, tu qua lambhnihes un
furieus wehnos ia multipliet gvergensa, ed yuncs sexes in ia forests,

O irresistible Astarte, kludi moi, lambhen me, xeih me, o Luna ! ed tridems, ielg
wetos, rehv ud mien inster id gheumen os mien aserng !

HYMNE EI NOCT

100

Ia sword masses iom drus ne move meis quem ghyors. Ia stars plehnt un immense
waurn. Un air warm kam uno mensc annem caresset mien okwi ed mien gians.

O Nocta qua gehns i Divs ! kam swadh es tu ep mien lipps ! kam warm es tu in mien kays ! kam entres tu me hovesper, ed kam kheisso me kyuheihndu tien hol wer !

Blehstur flors vahnt vasya gnahe ex me. Id annmend wind est mien soluk. Id priswehbhend profume est mien wehnos. Vasya stars sont in mien okwi.

Tien voc, est id id blosk ios mar, est id id silence ios plain ? Tien voc io ne prete, bet id xeubht mien cap do mien peds ed mien dakrus lave mien bo ghesors.

IAS MAYNADS

101

Per ia forests qua uperkeihnt id mar, ias Maynads hant ruschen. Marwticpizdana Maskhale, heulend, swohng id phallus, quod eet ex sycomore dreu ed duspigen med cinnaber.

Quantas, sub id bassaris ed ia vinyekozda, curs ed crier ed skans, ia crotales clieck in ia ghesors, ed ia thyrsa pung id cuit iom udclanghend dulcimers.

Smeu kaysars, agil jambs, erudht ed waurgpusct pizda, gianen swoid, lippen skum, o Dionys, ias tib antbohr retro id yalos tu xubhsta do ians !

Ed id marwind slahmend waurntro id ruoss kays as Heliokomis, wohnd id kam un furieus flamme ep un gwak ex albh wox.

ID MAR OS KYPROS

102

Ep id hogst promontur ho lyohcto ghom perodh. Id mar eet sword kam un pold om menexis. Id melgvia rohn ex id megil divin outer.

Gheslo Maynads ambh me swohp in ia dohrn flors. Ia koviles bliend-se ibs kaysars. Eno sol gnahsit in id oriental wed.

Ia sam flutts ed id sam ripa viseer sem dien prehpe id albh corpus as Aphrodita... Io kohl strax mien okwi do mien ghesors.

loghi hieb vis tremble ep id wed gheslo smulka luce lipps : id pur sexe au id smeih as Kypris Philommeides.



IAS SAKERDOTAS IAS ASTARTE

103

Ias sakerdotas ias Astarte yehbhe ye meunweus ; dind stahnt tsay ed nigvient in un vast hawzo samt argwrnten rands.

Med ir skamb gwistis, ias pinge ir kaysars, ed ir purpwrkhisapt ghesors, blans irims sword ghayts, kwehkent kam corallozda ijn un deusk ed flottend mar.

Naiwo ias epile-se, kay id triangle ias div marct ir gventer kam un temple ; sontern ias khisabe-se pingel-ye ed ias profume-se deub.

Ias sakerdotas ias Astarte yehbhe ye meuneurehp ; dind in un tapitsall quer aydht un hog golden lampe, ias cumbhe-se towsraen.

IA MYSTEIRS

104

In id trismysterieus gordos, quetro wirs ne penetre, te hams festen, Astarte ios Noct, Mater ios Mund, Fontan ios gwit im Divs !

Revelesiem semjecto de to, bet ne meis quem est permitten. Ambh id cront phallus, centom dwogim gwens wip gleihnd-ye. las intyeits eent in wirenvesters, altras in fiss ghiton.

la dums iom profumes, ia dums iom gwaks, swohbh inter nos kam nebsa. lo plieng med preusend dakrus. Wey quantas, pod iam Barbeia, nos habmos xubht ep nies regv.

Bad, quan id religieus Act buit sampurna, ed quan, do id Unique Triangle buit mers id purpwrwent phallus, tun inkiep id mysteir, bet niem sayge meis de.

IAS MISRI CORTOYERINS

105

Ho gwaht con Plango bi ians misri cortoyerins, do id hog ios vetus wastu. las hant ardhen amphras, cupern tepjis ed gehlb mattas quer ias hocke aun effort.

Ir kamers sont silent, aun angules ni kantuns, tantghi hant ia successive lyeghers ex blou kalcho stupen ia stolbcrons ed rundihn id ped iom murs.

las stahnt still, ir ghesors dehn ep ir genus. Quando ias schehnke id polt ias murmure : "Noroc." Ed quando ias bihnt danct, ias sayge : "Tib taschakur."

las men prete hellen ed finge dusbahe id kay goile nos ; bet wey de, dent po dent, bahmos lydian ed ias sweurghe fauran.

GWEHRDO MIEN KREWOS ED MIEN GWIT

106

Albatta niem gwehrde ians maschour lieubherins. Sei ias neti sont, ma tolke de ? Ne som io samlik iabs ? Ne sehgnio io pior de meswo ?

Siem myehrse te, Pasiphae, quayque tien passion buit extreme. Niem laude te, Syrinx, ni te, Byblis, ni te, per iam Div inter quantas chusen, albhbrakhu Helene !

Sei semqua payss, to kheisso payn. Sei semqua liubh, lieubho eti. Gwehrdo mien krewos ed mien gwit, ed ne id steril skadh iam begrabht lieubherins.

Nalyehge, o mien corpos, sekwent tien schakhwani mission ! Smag id cadadien plaisure ed ia aunposdien passions. Mae linkwas semo negnohn joy ibs regrets ios dien tienios mohrt.

IA PROFUMES

107

Profumesiem mien hol cuit kay attrage lieubhers. Ep mien bell jambs, do un argwrnten bassin, siem vehrse zumbulenard ex Tarsus ed metopion ex Misr.

Sub mien brakhs, crispmint ; ep mien pecmens ed ep mien okwi, reykhane ex Kos. Sclava, diskwehr mien kaysar ed pleh id med lebonah dum.

Eno waynandos ex ia ghyors os Cypros sreueihsie inter mien pizda ; id liqueur os rose ex Phaselis embalsemsiet mieno neuk ed mien gians.

Ed nun, spehr ep miena nugvers id irresistible bakkaris. Seller est, pro un cortoyerin, gnohe Lydias profume quem Peloponneses mores.

CONVERSATION

108

« Sellamat. – Sellamat tibschi. – Es baygh hirsic. – Maghses minter quem mayns. – Es un jamile gwenak. – Maghses meis quem credeihs.

- Quod est tien khauris nam ? – Ne saygo to tem oku. – Has tu semquom hovesper ? – Semper tom qui me lieubht. – Ed kam lieubhs tu iom ? – Kam is eiskwt.

- Smad comsouper. – Sei wehns. Bet quod dahs tu ? – Ta. – Penk drachmes ? Est pro mien sclav. Ed pro me ? – Sayg tuswo. – Cent.

- Quer baytels tu ? – In un blou dom. – Ye quod saat eiskwte yu ke te vaneihm ? – Fauran sei vols. – Fauran. – Progwahdi. »

ID DOHRTO ROGV

109

« Hola ! per ians dwo divas, quis est is insolent qui hat trohdt mien rogv ? – Est un lieubher. – Est un zevzeck. – Ho est kyohev, indeulg mi.

- Imbecile ! mien gehlb rogv est alnos dohrn aptos, ed sei ghango it in id strad, vahm ses ayt un pauper pieg qua dyeint iam invers Kypris.

- Nies tu halte ? – Credeihs is mi dar tolct ! – Sies tu linkwes me it peighernd ?... Ne antwehrds ? Way ! neti deurso bahe.

- Tehrbo ghi gwirlye kay mutarogve. – Ed ne poitto sehkwe te ? – Quis est tien pater ? – Est is riche chinchu Nikias. – Has bell okwi, tib indeulgo. »



IA CLENODS

110

Un bediewen diademe ex gold cront mien angh ed albh chol. Penkwe golden catnels,
qua keingent mien gians ed mieno mantu, hange ud id kays per dwo weur clehspa.

Ambh mien brakhs qua jalousiet Iris, tridem argwrnten brakhletts udetage mutu. Kam
gwaur ia sont ! Men ta sont armes ; ed gnohm un peindin qua hat paytten ob ia.

Som druve-ye alnos goldstegen. Mien pizda sont doract med dwo golden pectorals.
Diven kwiters ne sont vasya tem riche quem ego som.

Ed vehso ep mien teug rogv un argwrntmiechen yeusmen. Ghehdsies lises ter tod
stiche : "Lieubh me aiwo ; bet mae sdi muhtala sei te dreugho tris cadadien. »

IS INDIFFERENT

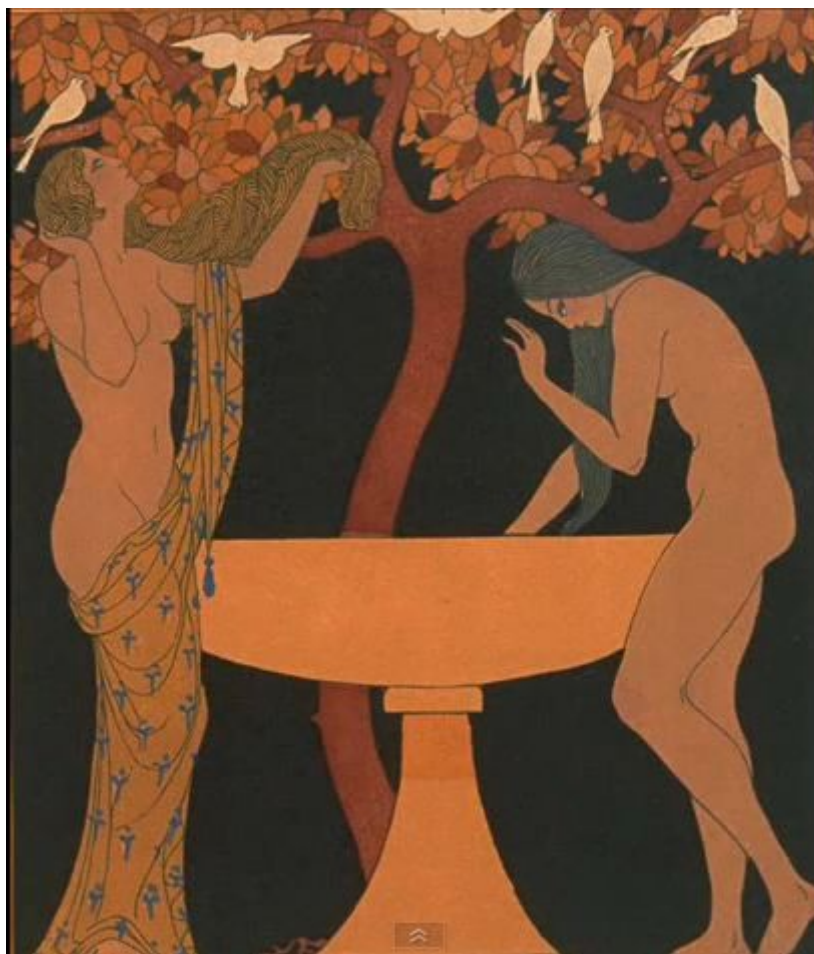
111

Yant is hat entren mien kamer, quiskwe is est (importet to ?) : « Vid, aym io ay slav,
kam un bell wir ! ed kam noroct est un cortoyerin ! »

Io iom declare Adonis, Ares au Herakleus sekwent eys lige, au iom Akwen Geront,
sei eys kays est ex pall argwrnt. Ed tun, qua honns dia legv yuwent !

« Ah ! bahm io, sei tehriem cras payghe mieni floriste ed mieni zarkar, kam gainr tib
saygiem : Ne volo tien gold ! Som tien passionat slouga ! »

Dind, quan is hat zaghyanen sien brakhs sub mien omsa, vido un nawag ios portios
prigwahe kam un divkwiter ep id starwent waurn om mien transparent lids.



ID PUR WED IOS HAWZ

112

« Pur wed ios hawz, still specule, sayg mi mien beauteit. – O Bilitis, we quakwe tu es,
Tethys maghses au Amphritrite, es bell, woid to.

“Tien lige clihnt-se sub tien tegu kaysar, oidus med flors ed profumes. Tien moll
oklids ghyahnt payn ed tien flanks sont malalt ob liubhmovs.

« Tien corpus strak ob id vyige om tien en pizden behrt ia tenu marks ios onkh ed ia
blou glois ios kuss. Tien brakhs sont erudhen ab strineg. Ielgo ligne os tien cuit buit
liubht.

- Kweiter wed ios hawz, tien khuldet rahat. Preim me, quaghi som malalt. Ablav
id maquiyage om mien gians, ed id swoid os mien gventer ed id mehmén ios
noct.”

SCHAKHWA

114

Ep un albh terrasse, nochts, nos likweer bayaldissevs in ia roses. Warm swoid sru kam dakrus, ex nies bakhals ep nies pizda. Un uperkwehlmend schakhwa purpwrihsit nies volviht caps.

Quar captive columbs, madht in quar profumes, dwiejeer silent uper nies caps. Ud ir ptergs, ep ians nogwens gwenas, rohn rayhaghutts. Me saylieb attir os iris.

O malal ! io lyig mien gian ep id gventer uns gwenakias qua se vulbh med id khuldet mienios madh kaysar. Id odor os ayso zafaranliko cuit medv mien ghyanto stohm. Ia clus mien bemern ep mieno neuk.

Io swohp, bet un exhausend drehm protiebud me : el jynx, av iom noctwehnsen, kien taraghmen-ye in id piern. Io kwies kreusend-ye. Un brakh languid kam un flor eeuleudt kyid meun, in id air.

ID GOSTENHALL

115

Creschmer, smos quar. Dah nos oin kamer ed dwo crovats. Est pior sert nun kay rikes urb ed seuy hat etiwaurd id strad.

Bringhe un corbh smauken, caise ed sword vin ; bet disuwen preter mien sandals ed lav mien peds, slamm ghi me teigelt.

Behreihies do id kamer dwo bassins samt wed, un plen lampe, un crater ed kelics. Scuttsies ia blanquets ed klapsies ia bolghis.

Men sontu ia crovats ex gohd aker ed sontu ia baurds niem ! Cras nies nos oisbudes.

KHADIMIA

116

Quar sclavs gweupe mien dom : dwo robusti Thracis ant mien dwer, un Sicilian in mien cucin ed un docil ed niem Phryga pro id service os mien crovat.

les dwo Thracis sont bell wirs. Ghesornt un gazd kay chasse pauper lieubhers ed un hammer kay gwehzde ep id mur ia crons qua mi sont yisen.

Is Sicilian est un rar cokwo ; ho payght iom dwodem mines. Neisalter sagvt kam is prepare friht croquettes ed adarlen tortes.

Ia Phryg me balnyet, me kehmt ed me epilet. Ia swehpt aghyerns in mien kamer ed unte tri nocts, ielg munt, ia me tayt bi mien lieubhers.

ID TRIUMPH AS BILITIS

117

I processionars me hant bohrt in triumph, me, Bilitis, alnos nogwu ep un wogh in kiaut quer sclavs, unte id noct, hieb exwaraken myrya roses.

Io lyohg, mien ghesors sub mieno neuk, tik mien peds vohs gold, ed mien corpus kih moll-ye, ep id lict miens tepid kays blanden ibs fresch petals.

Dwodem magvi, samt pterct omsa, me serveer kam un divu ; oiters dohrj un parassol, alters me smur med profumes, we ieydheer timian ep id bug.

Ed ambh me io ieur sosule id yalost rumor ios menegh, menxu id soluk iom wehnsen swohbh ep mien nogwtat, in ia blou mighels iom andsen.

AYSIMS PIZDIMS

118

Andoswent krewsa, o mien pizda ! Kam schakhwariche yu ste ! Mien pizda in mien ghesors, kam mollst gvrensa ed kam yun profumes yu habte !

Prevst-ye, yu eete glohdjen kam un pizdan os statue ed kaurd kam rhayr kheissas marmors. Pon yu flectte eti vos meilneum, vos qua buat liubht.

Voster sliv ed behlghend forme est id honor miens brun torso. Kweter io vos karcen sub id golden net, we io vos leudher alnos bare, yu mi prostehlpte med voster splendor.

Ste ghi noroct honoct. Sei mien gwistis gehne caresses, yu saul gnohsiete to tiel cras aghyern ; ar, honoct, Bilitis hat payghen Bilitis.

MYDZOURIS

120

Mydzouris, lytil zibel, maeti plangas. Tu es mien prientinn. Sei tas gwens nahakare te, ego iabs respondsiem. Gwehm sub mien brakh, ed teurs tien okwi.

Ya, woidim es un horrible magv ed od tien mater tib doxit baygh aus bevide vasya courages. Bet es yun ed itak tu khacs kwehre quodkwe khauris.

Id stohm uns penkdemat kweil remant pur nespekent hol. Ia lipps uns canut gwen,
hatta reuydil, sont degraden ; id ghi saul dusdecos est gerasce ed tik raug nos
gvihnt.

Mydzouris, preihm tien frank okwi, tien bescharam ed serbese nam, tien gleihnd voc
ed tien legvo corpos. Gwehm do mien dom, sessies miena mulasim, ed quando
comsalcsiemos, ias gwens tib saycsient : Sellamat.



ID BALNIA

121

Magv, suagweup id dwer ed mae sinas i passants entre, ego ghi ed six suabrahk
piegs nos balnyems rahas-ye in ia tepid wedor ios hawz.

Tik gleihskwmos ed snahskwmos. Linkwdi iens lieubhers in id strad. Tehncsiemos
nies peds do id wed ed, seddend ep id leizdo ios marmor, leicsiemos ostwrngs.

Yaschi leicsiemos ball. Mae sinas iens lieubhers entre ; nies kaysars sont pior smeu ;
nies perkyus hant anateina ed id bors niesen gwistis vrinkasct.

Eti, pischmaniet, yos nos surprindiet nogwens ! Bilitis ne est Athena, bet ia se deict
tik ye sien saats ed kyast pior-ye yalost okwi.

EI DREUN DIV

122

O Yazget Priape, dreun div ho sgillihn do id marmor ios leizd om mien balnias, ne aun sabab, palek iom hortghehrds, wakhs her uper cortoyerins.

Div, ne te hams kaupt kay tib maule nies virginitats. Nimen maght dahe quo el neti hat, ed yatsters as Pallas ne draht unte ia strads os Amathus.

No, wiekhsta prevst uper ia kaysars iom drus, uper ia suaoxen flors, ep ia gwaur ed smagu fruits. Itak te habmos chust.

Gweup hoyd nies blond caps, ia ghyanen makens om nies lipps ed ia menexis niesen okwis. Gweup ia kardu fruits niesen pizden ed dah nos lieubhers quoy kwehkent kam tu.

IA CROTALEN DANSERIN

123

Diehns tienims legvims ghesors tien udclanghend crotals, miena makhboub Myrrhinidion, ed payn-ye nogw exter tien rogv, strehcs tiena nerveus memsa. Kam jamile tu es, samt brakhs ub, strohcn nugvers ed rudh pizda !

Inkaps : tien peds ant mutu pone-se, keunge, ed sleide moll-ye. Tien corpus beught-se kam un scharf, caresses tien kreusend cuit, ed schakhwa saylapt tien long swohnden okwi.

Fauran, clacks crotals ! Stau tsay ep tien dohmt peds, scutt tiena nugvers, lehnc tien jambs ed ke tien behngosplen ghesors appelle vasya wehnsa in bande ambh tien twehrnd corpus !

Wey, applaudmos samt megil cries, kweter, smeihnd uper tien oms, agites med un kreus tien convulsive ed musculus cloin, we weundels quasi lyehgend, ye id tempo tieren mehmens.



IA FLUTEKANA

124

Melixo, samt sohrjt jambs, cliht corpos, brakhs perodh, sneics tien legv aulos inter tien vinsmeu lipps ed kans uper id cubh quer Teleas me dar strinct.

Ne som io meg imprudent, ego qua stajer un tem yun piegu kay laabise miena kmehwent saats, ego qua iam dik tem-ye nogw ibs curieus spects mienen lieubers, ne som io aun tadbir.

No, Melixo, smulk musician, es un honeste prientin. Ghes ne mi has refusen change tien aulos pro alyo quando desperim parkwehre un liubho pleno med difficultats. Bet tu es sure.

Suawoidim ghi de quo mehns. Tu skehpts id endo tos excessive noctios quod te animet in vain cruel-ye ed yant id aghyern currsies in id strad, con tien saul prient Psyllos, kye tieno smulk instuden matrass.

ID WARM YEUSMEN

125

“Credeihs neti me lieubhs, Teleas, ed pon oino munt upernoctneus mejend-ye, kamsei fruits, vins, mielts ghehdient myehrsihes te mien stohm. Credeihs neti me lieubhs, mislin foll !”

Saygend to, ho disnoden mien loimo yeusmen ed ho rollt id ambh eys cap. Eet dar alnos chald med id wierme os mien gventer ; id profume os mien cuit sielg ids teun schaks.

Is enann id long-ye, samt cluden okwi; dind io khiss od is mi regwohm eti io vis baygh-ye clar-ye eys budt wehnsa is nel-ye mi kohl, bet, per mahiria, io siegv resiste.

“No, mien prient. Hovesper, Lysippos waldht me. Pawiropeku !” Ed bahsim mwaungsound-ye : “O fruiten ed sabzi gaman ! Id smulk garden as Bilitis hat tik oin smauk, bet id est lecker.”

UNI NOROCT MANN

126

Io te jalouse, Agorakrites, ob has un tem yatun esor. laswo kaurt de id mandra, ed aghyerns, instet yehbhe ia poheiht id peku.

Ghawds de. Quayt altras, ays tu, sehgnent tik de ghem schakhwas, epoinent nocts, swehpent diens ed beudent dar ud zina un criminal satos.

Ya, tien esor wehrct in id mandra. Est hatta sayct od ia hat gheslo tenderesses dia iom yunst om tien asels. Ah ! Ha ! est un bell animal ! Is hat un swordo chuff ep sien okwi.

Est saygen ia leict inter eys pods, sub eys greis ed mliako gventer... Bet qui sayge to bahnt churlis. Sei tien asel iam plaist, Agorakrites, est ob eyso spect aundwoi iam mehmeiht tieno.

UNI FORLIUBHTI

127

Gwenen liubh est id bellst om quanta i mertis spreuve, ed maynies it, Kleon, sei tien atmen esiet druve-ye schakhwani ; bet sehgues tik dimaar-ye.

Tu leus tien nocts kyareihnd-ye iens ephebs quoy nos miskehgne. Spehc ghi iens ! Kam biaur ies sont ! Compare irims rund caps nies immense kaysars ; paursk nies kwit pizda ep ir xiongbus.

Nieb ir angh flanks, considere nies luxuriant cloins, weur cubh fodden pro iom lieubher. Sayg bad quoter mensclipps, ploisko qua ies eiskwnt habe, elabore schakhwas ?

Tu es sieug, o Kleon, bet sem gwen khact schife te. Gwahdi bay yun Satyra, iam dugter mienias nieberin Gorgo. Ays cloin est un rose in id diewo, ed tib niet refuse id plaisir iaswo prefert.

THERAPEUTIQUE

128

O Asklepye, sdi mi propice, o div os divin sieune, ye id dien kun id abadic kyehrsen nocto tehrcsiet mien dekhschaten okwi ; id ghi poison os mien beauteit, sem dien, hat daughto ka remeid.

Io hieb est mandet in povesti do id kamer uns yuwen quom gwens nel-ye tenteer. Pungen calsons glohmer protie mien bemerns, ed mien pizda stohlbeer bare ud un goldaltien brassiere.

Ho dansen sekwent id rite ye id swon iom crotals, Aphrodites dwodem wehnsa. Eno liubh hat entret iom fauran, ed ep id crovat eysios virginitat ho rinkapt id hol dans.

“Sagvs te lieubhihes, iey is, bet ne es emota de. Quod tehro io kwehre kay me lieubhas ? » Io spohc dalger quem eys okwi ed io ei sieyg lent-ye : “Fiker es gwen.”

ID HANGJOW

129

“Veuta, kludi moi. Dapano in tri diens. Tehro un laab. Mi stajersies tien quant kweils. Quaytas has tu ed quod sagve ias kwehre ?

- Ho sept. Tri danse kordax samt scharf ed phallus. Slivbakhal Nephele mimesiet id liubh ias columb inter sien pemba pizda.

Un sehgvster in peplos chantesiet songvs os Rhodes, hamrahn ab dwo auloskanas quas habsient myrtsregs slehnkend ira brun jambs.

- Gohd. Ias sontu fresch-ye epilet, lawt ed profumet ex peds do cap, parat ad alya leiks sei ta sont buden ud ians. Gwahdi wehle. Adieu. »

PASIPHAES FIGURE

130

Unte un fawngtawngo quod dwo yuwens ed cortoyerins diens in mien hem, quer
liubh rohn kam id vin, Damalis, kay feste sieno nam, diens Pasiphaes figure.

la hieb makhiht in Kition dwo masks em vaccu ed tauro, pro iam ed pro
Kharmantides. la vohs terrible horns, ed un druv swayp hieng ud ayso litern calson.

Alter gwens duct ab me, dehrjend flors ed fakels, revolvam samt cries, ed caressam
Damalis med id bors nies hangend kaysars.

Ays mughens ed noster chantes ed ia effrenata dansa hant duret meis quem id noct.
Id tuich kamer est dar warm. Spehco mien erudhen ghesors ed ia kanthers os Khios
quer snahnt roses.

JONGLIRA

131

Quan id prest octent se bliend ibs fakeln slabihn diutis, entrihsim do id orgia un eak
ed agil flutekan, qua tremblit lyt, srigehnd.

Laudet iam lytil bent samt blou lids, samt cort kays, samt acut pizda, vehsend tik oino
yeusmen, quetos hieng tik gehlb reibos ed stebels om sword iris.

Laudet iam ! iaghi buit handug ed tyic difficil tamsils. la jonglirit med kwerkels, aun
brehctum ject in id sall, ed snohg trans ta kam un akride.

Yando ia rotskans ep sien ghesors ed ep sien peds. Autah sien dwo brakhs ub ed
ghohngen genus ia kohmb supihn ed touchit id grund gleihnd-ye.

ID FLOREN DANS

132

Anthis, danserin ex Lydia, vehst sept kehlders ambh se. la disolveiht id gehlb
kehlder, ayso sword kaysar se spehrt. Id pemb kehlder sleidt ud ayso stohm. Id albh
kehlder sint vide ays bare brakhs.

la leudhert siena smulk pizda ud id rudh kehlder quod se desnodet. la slahmt id
glend kehlder ghom sien cloino tiel sien peds. la tract id blou kehlder ud sien omsa,
bet ia premt ep sien haya id sensto transparent kehlder.

les yuwens iltije iam : ia scutt sien cap retro. Ye id swon iom flutes tik, ia dehrt id lyt,
dind alnos, ed, med ia gestes ios dans, ia karpt ia fruits os sien corpus.

Sehngvend-ye : « Quer sont mien roses ? quer sont mien profumen menexis ? Quer sont mien petrosell chuffs ? – En mien roses, ia vos dahm. En miena menexis, volte yu sems ? En mien bell gurost petrosells. »

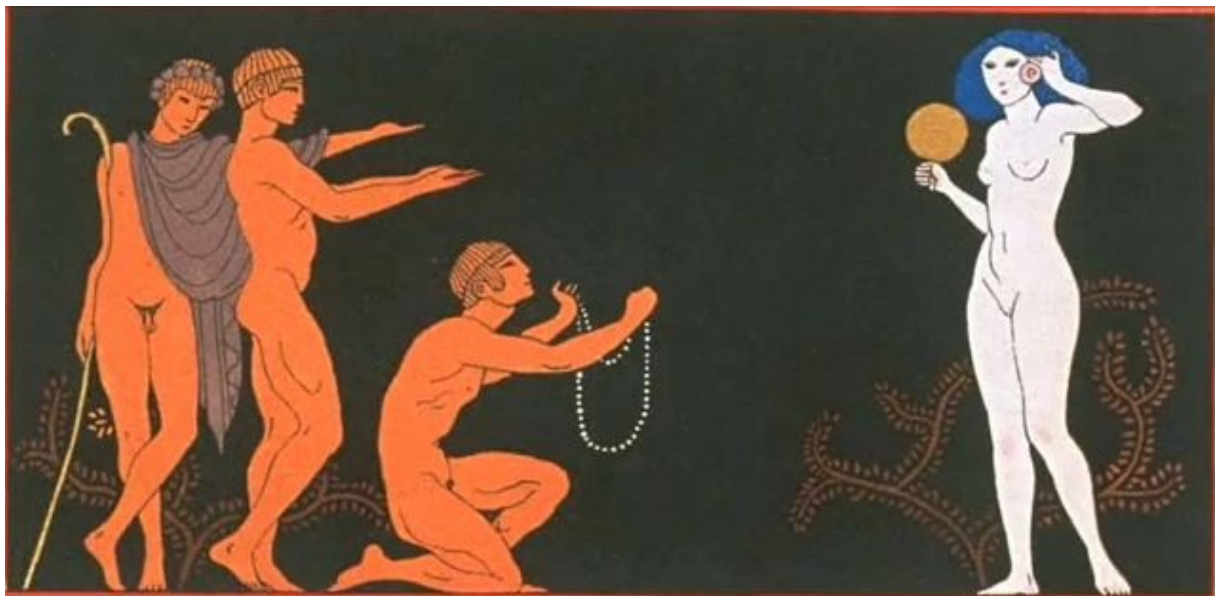
GVALT

135

No, nies me prindes gvalt-ye, ne exspecte to, Lamprias. Sei has klut od Parthenis buit dwinghyohbhen, gnohdi ia hat consenten, neghi smos brugen aun invitens ad to.

Oh ! Strehng te ei gohdst. Vid : has gugohrt. Lakin payn alego. Niem kale maideh. Ed ne hatta katuem ; bet movo. Orm prient, has iter khact.

Continue. Tod smulk leuk me zalisst. Oin meis aunkamyab peiten, ed kad sessies minter suamenos ad me pruves tien sgwest wehnsa.
Palach, quod kwehrs tu ! Kwaun ! brehcs mien runcs ! ed tien genu me exgventert !
Ah ! gohd, nun, est un bell sigh, dwinghes ghomi un dakruend gwenak.



SONGV

136

Is prest mi dahsit uno moni, uno mutiara quod weirt un wastu, samt palats ed temples, ed tresurs ed sclavs.

Is dwot mi tyic stiches. Is sieyg od mien kays est sword kam tod os noct ep id mar ed mien okwi blou kam ta ios aghyern.

Is trit eet tem bell quem eys mater ne kuss iom aun erudhes. Is dehsit sien ghesors
ep mien genus, ed eys lipps ep mien bare ped.

Tu, ne mi has saygen ject. Ne mi has daht ject, es ghi pauper. Ed ne es bell, bet te
ge lieubho.

RADHS UNI LIEUBHER

137

Sei tu vols ses liubht, o yun prient, ab quamkwe gwen, mae ei saygas od tu vols iam,
sontern kwehr od ia te vidt cadadien, dind dispareih, kay rikes.

Sei ia te wehkwat, sdi lieubhend aun hirs. Iaswo gwehmsiet ad te. Sagv tun prindes
iam gvalt-ye, ye id dien kun ia se tib dahskwt.

Quando preimsies iam do tien crovat, negleg tien wi plasure. Ia ghesors uns
lieubhend gwen sont tremblant ed aun caresses. Mae obligas ia ad ses yatun.

Bet tu, mae rahatas. Prolonge ia kussa tiel kwehsleus. Mae sinas iam swehpe, esdi
ia te prehc' kem. Kussen semper id part aysios corpus quetro ia trehpt sien okwi.

IAS PRIENTINS PRO ID DORKWO

138

Myromeris ed Maskhale, mien prientins, gehmte con me, neghi ho lieubher hovesper,
ed, lyehgend ep byssus crovats, tolcsiemos ambh id dorkwo.

Oin noct rahat vos sessiet sislew : yu swehpsiete in mien crovat, hatta aun
maquiyages ed duskohmen. Vehste un simple wulnen ghiton ed linkwte vies clenods
in id coffer.

Nimen vos danseihsiete kay admire voster jambs ed ia gwaaur movs om vies nugvers.
Nimen beudsiet ia iser Figures, kay kehne an yu ste enliubhen.

Ed ne ho hangjowt, pro nos, dwo suastohm flutekanas, sontern dwo tenchers om
cavardisset ergva, mielt tortes, frihn croquettes ed mien senst outer os Khios.

ID MAGHIL UNS YUN CORTOYERIN

139

Her lyehct id delicate corpus as Lyde, lytil columb, iam joyeusst ex vasyens
cortoyerins, qua meis quem cetra prihsit orgias, leikend kaysa, moll dansa ed
hyacinth ghitons.

Meis quem cetra ia prih smagu glottismes, caresses ep id gian, ia leiks qua tik id lampe vidt ed id liubh quod brehct memsa. Ed nun, ia est uno smulko skadh.

Bet pre ses intikalen do id maghil, ia buit daumost-ye kohmt ed ia buit lyicta do roses ; idswu tumbh quod covehrt iam est alnos pregen med attirs ed profumes.

Iser ghom, quantonauna, preime mliak-ye iam ormu mortu, swehpeih iam in tien brakhs, o Mater ! ed beuw ambh id stele, ne ia falterns ed ia brimbels, sontern ia slab albh menexis.

IA SMULK ROSENTAJIRIN

140

Ghes, mi hat saygen Nays, eem ep id place, quan un lytil kweil in rudh lumps hat gwahn, behrnda roses, ant un grupp om yuwens. Ed ho aurt eno :

“Kaupte ud me semject. – Tolk, smulka, neghi woidam quo pehrns : te ? tien roses ? au quant sammel ? – Sei yu kaupte ud me mien quant roses, yu habsiete iam pehrnerin po neid.

- Ed quayt vols tu po tien roses ? – Mien mater volt six obols sonst sessiem plageln kam un kunia. – Sehkwe nos. Habsies oin drachme. – Tun vano mien yuner swester ? »

Sa magv ne est cortoyerin, Bilitis, nimen gnoht iam. Druve-ye kwe ne est un scandal ed siemos wey tolere od tas kweils gwehme ad murdarihes diens ia crovats qua nos skehptent vespers ?

ID DISPUTE

141

Ah ! per iam Aphrodita, her gwehms tu ! cruorcap ! saupmen ! empusa ! mando ! karcer ! skayv ! khicholgh ! khiter su ! Mae peitas fuges ud me, sontern gwehm dar proscher.

Vidte ghi tam matrosen gwen, qua ne hatta sagv' diplisse sien vester ep sien oms ed qua se vapst med un tem khak maquiyage quem id sword aysen brovs sreut ep ayso gian kam tintspruts !

Es Ponnim : cumbhe con tens os tien genos. Mienghi pater eet Hellen : poitto dia quantens quoy vehse id petasos. Eti dia alters, sei talg est mien plaisure.

Maeti stahas in mien strad, sonst tib yeissiem do id Hayd yehbhtum Kyeront, ed tib saycsiem baygh prabh-ye : “Dighom tib estu legv !” kay i kwauns ghehde exgrabhe te.

MELANKHOLIA

142

Kreuso ; id noct est khuld, ed id forest alnos smeü. Kay has tu me ducen hetro ? ne
est mieno miero crovat mliaker quem tod petracomspers moss ?

Mien bunga rogv habsiet glendia glois ; mien kayso sessiet blanso med uradels ;
mien olan, spehc mien olan, kam ja stohrct id est med madh ghom.

Yed prevst, sohkwim do id shienrlin tom... Ah ! Linkwe me unte sem wakt. Som yui,
hovesper. Linkwe me, aun bahe, id ghesor ep ia okwi.

In druve, ne maghs tu skehpte ! smos wey brutisk gvers kay prindes mutu tik !
Linkwe me. Nies ghyane mien genus ni mien lippd. Hatta mien okwi, ibo plange,
zaghyahnt.



IA SMULK PHANION

143

Gspoti, halt, spehc qua tib hat znaycen : est ia smulk Phanion os Kos, ia stahalt ke
tu cheus iam.

Vid, ayso kays biht guros kam petrosell, ays cuit est swadher kam un awwong. Ia est smulk ed brun. Ia suabaht.

Sei eiskws sehkwe iam, ia niet demande vasya denars os tien safer ud te ; no, sontern oin drachmen au un pair om schous.

Vrehsies in ays hem un dohbros crovat, frescha smaiks, melg, vin, ed, sei srigheht, sessiet ogwn.

DEIKENS

144

Sei tehrops, haltend passant, slanc bemerns ed nerveus nugvers, un kaurd pizdan, stringend genus, gwahdi bi Plango, est mien prientin.

Sei eiskws un glihav pieg, samt exuberant pizda, delicate lendv, piwer cloin ed kaulascen nugvers, gwahdi tiel id kantun tos strad, quer baytelt Spidorrhodelis.

Bet sei ia long sakwn saats in ia brakhs uns cortoyerin, id swadh cuit, id wierme ios gventer ed kaysodor te plaise, iskwidi Milto, sessies masrour.

Mae spehas maung liubh ; sontern bruneg ays experience. Quant ghehdt ses buden ud un gwen, quan ia est nogwa, quan est id noct, ed quando ia centom drachmes sont ep id aydh.

IS GWENENTAJIR

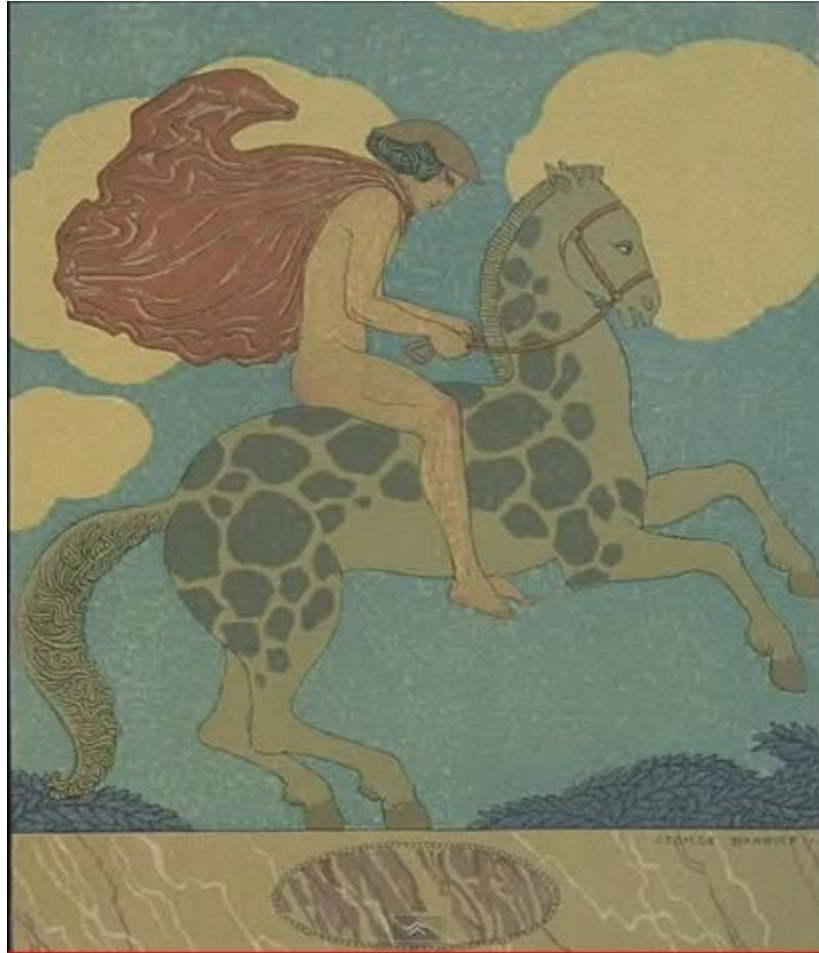
145

« Quis est ter ? – Som is gwenentajir. Ghyan id dwer, Sostrata, io tib presente dwo manafis. Sa preter. Gwehm prosch, Anasyrtolis, ed sdu. – Est lyt piwon.

- Est un beauteit. Eti, ia danst kordax ed ia gnoht octgim songva. – Volg. Leiv tien brakhs. Deik tien kays. Reg tien ped. Smeih. Gohd.

- Sa, nun. – Est pior yun ! –Ne, hat bihn dwodemat preghes, ed neideti ay docsies. – Giowe tien ghiton. Vedim ? No, est maigher.

- Beudo tik oin mine po tam. –Ed po preter ? – Dwo mines trigim. – Tri mines po bo ? – Tamam. – Entret tetro ed lavte vos. Tu, adieu.”



IS GOSPOTI

146

Gospoti, mae gwahas dalger in id wastu. Nies vrehe alyer quem bi me yuner ni
experter bents. Som Sostrata, maschour trans id mar.

Vid tam quas okwi sont glend kam wed in gras. Ne vols iam ? En alya okwi qua sont
sword kam menexi, ed un tri cubtals longo kaysar.

Ho dar seller. Xantho, ghyan tien cyclas. Gospoti, ays pizda sont kaurd kam kydon,
touche ia. Ed ays bell gventer, vids id, behrt ia tri diplas as Kypris.

Ho kaupen iam con aysu swester, qua neti est yehbhmonat, bet qua imdadht iam util-
ye. Per ians dwo divas ! es ex nobl genos. Phyllis ed Xantho, sehkhte iom ritter !

MNASIDIKAS MEHMEN

148

las diens ant mutu, med un rapid ed recessive mov ; ias kwohk semper sbhendskwe
mutu, yed nel-ye toucheer mutu, ploisko med lippenbors.

Quan eemos za ians dansend, ias spohc mutu, ir cap ed ir oms, swoid blig sub ir
liven brakhs, ed ir fayn kaysars lik pri ir pizda.

Id languor iren okwi, id jar iren gians, id gravitat iren ligen, eent tri ardent songva. Ias
strip mutu nin-ye, ias bugh ir corpora ep ir cloins.

Ed fauran, ias hant pohden, kay parkwehre ghomi id moll dans... Mnasidikas
mehmen, tun tu mi prohpst, ed hol, exter tien kyar image, mi buit duswaurmen.

IA YUNA MATER

149

Mae credeihis, Myromeris, od, ob esus mater, es minter in beauteit. Eno tien corpora
sub id rogv hat kharct sien isghen formes do un schakhwani molltat.

Tien pizda sont dwo vast flors supihn ep tien xiongbu, ed quom segen stebel pieut
uno melglik savd. Tieno mliaker gventer bayaldisset sub id gventer.

Ed nun considere iam baygh smulk purt qua hat gnaht ex id kreus tu has haben sem
vesper in ia brakhs uns passant quos nam tu neti woidst. Sehgne de ayso piern
beurt.

Ta okwi qua payn ghyahnt longascscient sem dieno med un ligne os sword
maquiyage, ed sient sehe do iens wirs gvol au joy, med uno mov iren pecmens.

IS NEGNOHT

150

Is swehpt. Ne gnohm iom. Mi est kados. Yed eys beurs est pleno med oyra ed is hat
daht ay sclav quar drachmes kun is entrit. Spehm oino mine pro meswo.

Bet ho sayct ay Phryg entre id crovat instet me. Is eet makhmour ed is hat ayt iam ka
me. Habiem gairner nohcn in korms quem lyohgen prokwem tom wir.

Way, sehgno de ia lungs os Taurus... Ho esen una smulk virgen... Tun, mien pizdan
eet legv, ed eem tem foll de liubhwehnos quem io haiss mien wohden swesters.

Quod ne kwohr io kay obtene quo ho refusen honoxt ! Hoyd, mien outers klehnge
ghom, ed in mien pior-ye trehen kerd, Eros narct ob malalt.

VENCHEN

151

Gehro... Kwe is hat abgwaht ? Is hat likwt semject ? No : dwo tuich amphoras ed stohrken flors. Id hol tapit est vinrudh.

Ho swohpt, bet som dar makhmour... Con tar quom ho io gwirlayn ?... Yed nos hams cubhen. Id crovat est hatta swoidtohngen.

Maghses eent ies plur ; id crovat est tem taraght. Neti woidim... Bet hams vis iens ! En mien Phryga. Ia dar swehpt skeir id dwer.

Kalco ays pizdan ed criem : « Kunia, ne khiecst... » Som tem branghu quem khako bahe.

IS SENST LIEUBHER

152

Magve, mae prigwahas aun lieubhus me. Som dar bell, in id noct ; vidsies kam warmer mien osyern est quem id wer alyias.

Mae eiskwas id liubh iam virgens. Liubh est un difficil art in quod gwenaks sont pau versen. Ho uct id unte mien hol gwit kay dahe id mieni senst lieubher.

Mien senst lieubher sessies tu, woidim. En mien stohm, pro quod un folk hat pallasct ob wehnos. En mien kays, id sam kays quod Psappha ia Megil hat gwohrdt.

Kwahsiem pro tien favor quanto mi restet ex mien lusen yuwen. Aydhsiem iaswo mehmens. Tib dahsiem id flute os Lykas, id yeusmen as Mnasidika.

IA COLUMB

153

Ja diutos som bell ; id dien gwehmt ye quod neti sessiem gwen. Ed tun gnohsiem ia dehrnda mehmens, ia ghigdas as mon ed ia dakrus in ia ghesors.

Sei gwit est un long sohgn, kaytar resiste id ? Nun, quars ed penkwes nocts beudo noctplaisure, ed quando mien flanks sont exhaust narco quer mien corpos nipehdt.

Aghyerns, ghyano mien oklids ed kreuso in mien kays. Un columb est ep mien fenster ; iam sprengo in quod munto smos. Ia mi sayct : “Est id munt kun gwens lieubhent.”

Ah ! quodkwe est id munt, ia columb sayct prabh, Kypris ! Ed xeubho mien dwo brakhs ambh mien lieubher, ed samt mier tremblens oistrehco tiel pod id crovat mien dar karakhen jamb.

AGHYERN SEUY

154

Noct swehndt. Stars abeurehpe. Enas akhir cortoyerins hant gwirlayn con iens lieubhers. Ed ego, in id aghyern seuy, scribo ta stiches ep id sand.

Waraks sont kladen med bleigu wed. Spruts trans paunds dreibhe ardh ed turs waraks. Seuyghutts tehrtehrment mien songv.

Oh ! kam trauric ed mon som io her ! I yuners ne me spehce ; i aters me hant myohrsen. Gohd. Eucsient mien stiches, ischi purts iren purts.

Eno neter Myrtale, ni Thays, ni Glykera sib saycsient, ye id dien kun ir bell gians sessient kaul. Qui lieubhsient pos me comsehgsient mien strophes.



ID DRUV MOHRT

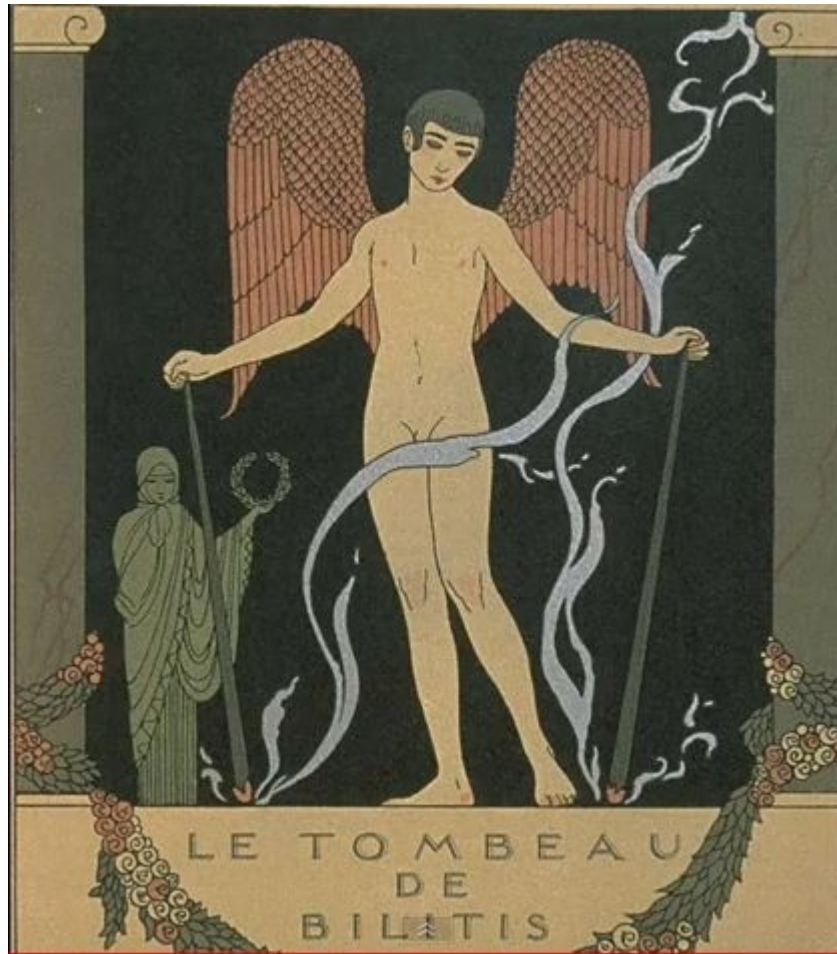
155

Aphrodita ! zalim diva, has volen kem ep meschi id suakays noroct yuwen swehndt
unte oika diens. Quod ne ho io kheptenn-ye mohrt !

Me ho spohcen in mien specule : neti ho smeih ni dakrus. O swadh lige quod
Mnasidika liubh, khako credihes od buist mien !

Kwe hol ghehdt ses khatem ! Ne ho bad gwiwt penkwes oct wetsa, mi kwehct od ho
gnahn ghes, ed ja tehrbo sayge eno : Neti sessiem liubhen.

Mien hol segen kaysar ho io vrohnken in mieno yeusmen ed tib id adbehro, abadic
Kypris ! Te dyidyeinsiem. Tod est id sensto stiche ias zakir Bilitis.



ID MAGHIL AS BILITIS

PREST EPITAPH

156

In id land quer surces iswehrnt ex id mar, ed quer id fluven alv est kwohrn ex
ghianshiek waraks, ego, Bilitis, ho gnaht.

Miena mater eet ponnim ; mien pater Damophylos, Hellen. Miena mater mi hat doct
ia chantes os Byblos, trist kam id prest octent.

Ho dyinen iam Astarte in Cypros. Ho gnohn Psappha in Lesbos. Ho sohngven kam io
liubh. Sei ho suagwiven, Passant, sayg to tieni dugter.

Ed mae mi maulas iam sword ayg ; sontern, ka mliako gheumen, pressem ays outer
protie mien tumbh.

SECOND EPITAPH

157

Ep ia deusk oupers ios Melas, in Tamassos os Pamphylia, ego, Damophylios dugter,
Bilitis, ho gnahn. Lyehgo dalg ud mien patria, vids to.

Esend magv, ho ucen ia liubhs ios Adonis ed ias Astarte, ia mysteirs ios iser Suria,
ed id mohrt ed id reiken kye Tam-samt-rundiht-lids.

Sei ho est cortoyerin, quod blamable ? Ne eet to mien dohlg as gwen ? Gospoti, ia
Mater Peltewih nos guidet. Miskehgntum iam ne est prudent.

Ka schikiria dia te qui has halt, tib vanscho tod meinyun : Ke tu maghs ses liubht, ne
liubhes. Adieu. Mehm unte tien geros, od has vis mieno maghil.

SENST EPITAPH

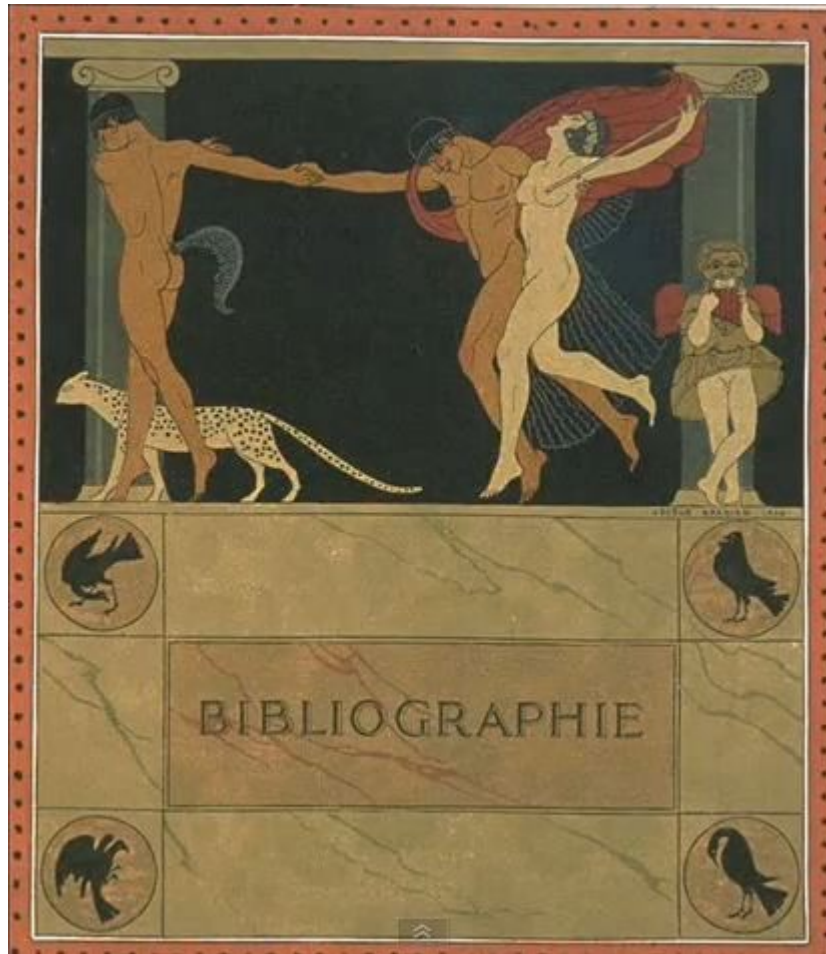
158

Sub ia sword waraks iom dafnis, sub ia enliubht rosenflors, her lyehgo, ego qua siegv
trices stiche con stiche, ed blehsihs kussen.

Ho crohscen ep id Nymphenland ; ho gwiven in id insule iam prientins ; ho mohn in
id insule Cypros. Itak mieno nam est klut ed mien stele olghniht.

Mae rieudas me, tu qui halts : mi buir tyicen un bell daunos ; ias rieuderins hant
noghen ir gians ; buir lyigen do mien grabh mien specules ed miena monis.

Ed nun, ep ia pall asphodellungs, sayrano, impalpable skadh, ed id mehmen os mien
ghomen gwit est id joy os mien endrengwit.



(FICTICE) BIBLIOGRAPHIA

I. — BILITIS'S SÆMMTLICHE LIEDER um ersten Male herausgegeben und mit einem Wörterbuche versehen, von G. Heim. — Leipzig. 1894.

II. — LES CHANSONS DE BILITIS, traduites du grec pour la première fois par P. L. (Pierre Louÿs). — Paris. 1895.

III. — SIX CHANSONS DE BILITIS, traduites en vers par Mme Jean Bertheroy. — *Revue pour les jeunes filles*. Paris. Armand Colin. 1896.

(...)

IX. — TROIS CHANSONS DE BILITIS, mises en musique par Claude Debussy. — Paris. Fromont. 1898, etc.

